

# Sefer Bet Qorintim (2 Corinthians)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

שְׂרָאֵלָהּ יְיָ־אֱלֹהִים הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ 2Cor1:1  
שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ יְיָ־אֱלֹהִים הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ  
:אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ  
אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ  
וְיִמְוֹתֵינוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ  
אֲדֹנָיֵנוּ בְּקֹרִינְתוֹס עִם כָּל־הַקְּדוֹשִׁים אֲדֹנָיֵנוּ

**1. Polos sh'liyach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Tiymothiyos 'achiynu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos `im kal-haq'dshiyim 'asher ba'Akaya'.**

**2Cor1:1** Shaul, an apostle of the Mashiyach Yahushua by the will of Elohim, and Timothy our brother, To the assembly of Elohim which is at Corinth with all the saints who are throughout Achaia:

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὔση ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,

**1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou kai Timotheos ho adelphos, tē ekklesiā tou theou tē ousē en Korinthō syn tois hagiois pasin tois ousin en holē tē Achaia,**

הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ יְיָ־אֱלֹהִים הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ 2  
בְּחֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲדֹנָיֵנוּ וְאֲדֹנָיֵנוּ הַמְּשִׁיחַ

**2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abiyu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.**

**2Cor1:2** Grace to you and peace from Elohim our Father and the Master Yahushua the Mashiyach.

<2> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn kai kyriou Iēsou Christou.**

אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ יְיָ־אֱלֹהִים הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ שְׂרָאֵלָהּ אֲדֹנָיֵנוּ 3  
:אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ

גְּבוּרָה וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲדֹנָיֵנוּ וְאֲדֹנָיֵנוּ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ אֲדֹנָיֵנוּ  
וְאֵלֵהֵינוּ כָּל־נְחָמָה:

**3. baru'k ha'Elohim wa'Abiy 'Adoneynu Yahushua haMashiyach 'Ab harachamiym w'Elohey kal-nechamah.**

**2Cor1:3** Blessed be the Elohim and Father of our Master Yahushua the Mashiyach, the Father of mercies and the El of all comfort,

<3> Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

**3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou, ho patēr tōn oiktirmōn kai theos pasēs paraklēseōs,**

אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ בְּכָל-לְחָצְנוֹ לְמַעַן נִחֵם הַנְּלָחָצִים כָּל-לְחָץ בְּנִחְמָה  
:אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ בְּכָל-לְחָצְנוֹ לְמַעַן נִחֵם הַנְּלָחָצִים כָּל-לְחָץ בְּנִחְמָה

ד הַמְנַחֵם אֲנִיחָנוּ בְּכָל-לְחָצְנוֹ לְמַעַן נִחֵם הַנְּלָחָצִים כָּל-לְחָץ בְּנִחְמָה  
אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ מִנְחָמִים מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

**4. ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma`an nachem hanil'chatsiyam kal-lachats banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamiym me'eth ha'Elohim.**

**2Cor1:4** who comforts us in all our affliction so that we shall be able to comfort those who are in any affliction with the comfort with which we ourselves are comforted by the Elohim.

<4> ó παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

4 ho parakalōn hēmas epi pasē tē thlipsei hēmōn eis to dynasthai hēmas parakalein tous en pasē thlipsei dia tēs paraklēseōs hēs parakaloumetha autoi hypo tou theou.

הַכִּי כָרֹב עֲנֹיֵי הַמְנַחֵם בְּנוֹ כֵּן תִּרְבֶּה נִחְמָתְנוּ עַל-יְדֵי הַמְנַחֵם:  
:הַכִּי כָרֹב עֲנֹיֵי הַמְנַחֵם בְּנוֹ כֵּן תִּרְבֶּה נִחְמָתְנוּ עַל-יְדֵי הַמְנַחֵם:

**5. kiy k'rob `inuyey haMashiyach banu ken tir'beh nechamathenu `al-y'dey haMashiyach.**

**2Cor1:5** For just as the sufferings of the Mashiyach abound in us, so our comfort also abound by the Mashiyach.

<5> ὅτι καθὼς περισεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

5 hoti kathōs perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas, houtōs dia tou Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn.

וְאִם-נִלְחָצִים אֲנִיחָנוּ בְּעִבּוֹר נִחְמָתְכֶם וְיִשׁוּעַתְכֶם  
וְאִם-מְנַחְמִים אֲנִיחָנוּ בְּנַחֵם בְּעִבּוֹר נִחְמָתְכֶם כְּדֵי שְׁתֹּאֲרִיכוּ  
בְּאֵתָם נִפְשֵׁיכֶם בְּעִנּוּתְכֶם הָעֲנֹיִים אֲשֶׁר מְעַנִּים אֲנִיחָנוּ:

**6. w'im-nil'chatsiyam 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem wiyshu`ath'kem w'im-m'nuchamiym 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariyku gam-'atem naph'sh'kem b'`unoth'kem ha'inuyiym 'asher m'`uniym 'anach'nu.**

**2Cor1:6** But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which is effective in the enduring of the same sufferings which we also suffer;

<6> εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

6 eite de thlibometha, hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias; eite parakaloumetha, hyper tēs hymōn paraklēseōs tēs energoumenēs en hypomonē tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen.

וְאִם-נִלְחָצִים אֲנִיחָנוּ בְּעִנּוּתְכֶם הָעֲנֹיִים אֲשֶׁר מְעַנִּים אֲנִיחָנוּ:

זִנְכוֹן לְבָנוּ בְּטוֹחַ עֲלֵיכֶם וְיִדְעֵנוּ  
כִּי כְּאֲשֶׁר עֲנִוִינֵנוּ עֲנִוִיכֶם כֵּן נִחְמָתֵנוּ נִחְמַתְכֶם:

7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`nu  
kiy ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ken nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and our hope for you is steadfast, knowing that as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

<7> καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

7 kai hē elpis hēmōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn, houtōs kai tēs paraklēseōs.

כְּכַפְּרָנוּ אֶתְּכֶם מִכָּל אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּאִסְיָא  
לְמַאֲד כְּמִשָּׂא כְּבִד כְּבָרָה מִמֶּנּוּ עַד כִּי־נִוְאֵשְׁנוּ מִחַיֵּינוּ:

8. kiy lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'  
lim'od k'masa' kabed kab'dah mimenu `ad kiy-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do not want you to be unaware, brethren, of our affliction which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, so that we despaired even of life;

<8> Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβάρηθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

8 Ou gar thelomen hymas agnoein, adelphoi, hyper tēs thlipseōs hēmōn tēs genomenēs en tē Asia, hoti kath' hyperbolēn hyper dynamin ebarēthēmen hōste exaporēthēnai hēmas kai tou zēn;

טוֹאֲנַחְנוּ בְּלִבֵּנוּ חֲרָצְנוּ לָנוּ אֶת־הַמּוֹת  
לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא נִבְטַח בְּנַפְשֵׁנוּ כִּי אִם־בְּאֱלֹהִים הַמְּחַיֶּה אֶת־הַמֵּתִים:

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth  
l'ma'an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu kiy 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethiym.

2Cor1:9 But we had the sentence of death within ourselves so that we would not trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead;

<9> ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ πεποithotes ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

9 alla autoi en heautois to apokrima tou thanatou eschēkamen, hina mē pepoithotes ōmen eph' heautois all' epi tō theō tō egeironti tous nekrous;

לְכַרְנוּ אֶתְּכֶם מִכָּל אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּאִסְיָא  
לְמַאֲד כְּמִשָּׂא כְּבִד כְּבָרָה מִמֶּנּוּ עַד כִּי־נִוְאֵשְׁנוּ מִחַיֵּינוּ:

יִאֲשֶׁר הִצִּילָנוּ מִן־הַמִּיתָה הַחֲמוּרָה הַזֹּאת וְעוֹדְנוּ מִצִּיל  
וְלוֹ אֲנַחְנוּ מִקְוִים שְׂיוֹסְרָף לְהִצִּילָנוּ:

**10. 'asher hitsiylanu min-hamiythah hachamurah hazo'th  
w'odenu matsiyl w'lo 'anach'nu m'qauiyim sheyosiyph l'hatsiylenu.**

**2Cor1:10** who delivered us from so great of death,  
and shall deliver: in whom we trust that He shall yet deliver us,

<10> ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται,  
εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,

**10 hos ek tēlikoutou thanatou errysato hēmas kai hrysetai, eis hon ēlpikamen [hoti] kai eti hrysetai,**

11  
וְכִי תִשְׂבְּעוּ יַחְדָּם בְּפָרְסֵי הַתְּפִלָּה לְמַעַן יוֹדוּ רַבִּים  
בְּעֲבוּרֵנוּ עַל־מַתַּנַּת הַחֶסֶד שֶׁהִיְתָה לָנוּ עַל־יְהִי רַבִּים:

**11. ba`azar'kem gam-'atem 'othanu bith'philath'kem  
l'ma'an yodu rabbiym ba`aburenu `al-mat'nath hachesed shehay'thah lanu `al-y'dey rabbiym.**

**2Cor1:11** you also helping together by prayer for us, so that for the favor bestowed upon us  
by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

<11> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,  
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

**11 synypourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tē deēsei,**

**hina ek pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthē hyper hēmōn.**

12  
יִבְּרַח לָנוּ אֱלֹהִים הַיּוֹשֵׁר לְפָנָיו אֶת־הַתְּהִלָּתוֹ אֲשֶׁר לִבְנוֹ יַעֲיֵד כִּי בָתָם  
וַיִּשְׂרַח לְפָנָיו אֱלֹהִים הַתְּהִלָּתוֹ בְּעוֹלָם אָף  
כִּי־אֶתְּכֶם לֹא־בְחַכְמַת הַבָּשָׂר כִּי אִם־בְּחֶסֶד אֱלֹהִים:

**12. kiy zo'th hiy' t'hilathenu 'asher libenu ya'iyd banu kiy b'thom w'ysher liph'ney 'Elohim  
hith'halak'nu ba`olam 'aph kiy-'it'kem lo'-b'chak'math habasar kiy 'im-b'chesed 'Elohim.**

**2Cor1:12** For our rejoicing is this: the testimony of our conscience,  
that in simplicity and sincerity before Elohim, not in fleshly wisdom but in the grace of Elohim,  
we have conducted ourselves in the world, and more abundantly toward you.

<12> Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,  
ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,  
ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

**12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyriōn tēs syneidēseōs hēmōn,**

**12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyriōn tēs syneidēseōs hēmōn,**



16. la`abor b'thokakem 'el-Maq'don'ya'  
w'lashub miMaq'don'ya' 'aleykem w'atem t'shal'chuniy 'el-'erets Yahudah.

2Cor1:16 And to pass by you into Macedonia,  
and from Macedonia to come again to you, and by you to be brought on my way toward Judea.

<16> καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν  
καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

16 kai di' hymōn dielthein eis Makedonian

kai palin apo Makedonias elthein pros hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai eis tēn Ioudaian.

כַּחֲנוּכָה אֶחָד-אֶחָד אֶחָדָא כַּחֲנוּכָה יָכ אֶתְּאַמְנֵי כַּחֲנוּכָה אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי 17  
:כֹּל כֹּל מִן־יָד מִן־יָד מִן־יָד כַּחֲנוּכָה אֶתְּאַמְנֵי

יְזַמְּנֵה הַהִיטָה עֲצָתִי נִמְקָרָה אוֹ יַעֲצֵתִי לְפִי הַבְּשָׂר אֶת-אֲשֶׁר יַעֲצֵתִי  
וְהָיָה אֲצִלִּי פַעַם הֵן וּפַעַם לֹא לֹא:

17. w'`atah hehay'thah `atsathiy nim'harah 'o ya`ats'tiy l'phiy habasar 'eth-'asher ya`ats'tiy  
w'hayah 'ets'liy pa`am hen hen upha`am lo' lo'.

2Cor1:17 When I therefore, was thus minded, did I use lightness? Or the things that I purpose,  
do I purpose according to the flesh, so that with me there shall be yes, yes and no, no?

<17> τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην;  
ἢ ἂ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἡ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;

17 touto oun boulomenos mēti ara tē elaphriā echrēsamēn?

ē ha bouleuomai kata sarka bouleuomai, hina ē par' emoi to Nai nai kai to Ou ou?

:כֹּל מִן־יָד אֶתְּאַמְנֵי כֹּל מִן־יָד אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי 18  
יַחֲאָכֵן נֶאֱמַן הַאֵלֹהִים כִּי-דְבַרְנוּ אֲלֵיכֶם לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

18. 'aken ne'eman ha'Elohim kiy-d'barenu 'aleykem lo' hayah hen walo'.

2Cor1:18 But as the Elohim is faithful, our word to you is not yes and no.

<18> πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ.

18 pistos de ho theos hoti ho logos hēmōn ho pros hymas ouk estin Nai kai Ou.

מִן־יָד אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי 19  
אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי

יֵט כִּי בֶן-הָאֱלֹהִים יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ הַנִּקְרָא בְּתוֹכְכֶם  
עַל-יְהִינּוּ עַל-יְהִי וְעַל-יְהִי סְלוֹנוֹם  
וְטִימוֹתֵינוּם הוּא לֹא הָיָה הֵן וְלֹא כִּי-הָיָה בּוֹ הֵן בְּלִבְדִּ:

19. kiy Ben-ha'Elohim Yahushua haMashiyach haniq'ra' b'thokakem `al-yadeynu `al-yadiy  
w'al-y'dey Sil'wanos w'Tiymothiyos hu' lo' hayah hen walo' kiy-hayah bo hen bil'bad.

2Cor1:19 For the Son of the Elohim, the Mashiyach Yahushua, who was preached among you  
by us by me and Silvanus and Timothy was not yes and no, but is yes in Him.

<19> ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ

καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19 ho tou theou gar huios Iēsous Christos ho en hymin di' hēmōn kērychtheis, di' emou

kai Silouanou kai Timotheou, ouk egeneto Nai kai Ou alla Nai en autō gegonen.

נָא יִצְאָה יְשׁוּעָה מִיְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה 20

:יְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־יְהוּדָה

כִּי כָל־הַבְּטָחוֹת הָאֱלֹהִים כִּלְּן בּוֹ הָיוּ הֵן

וּבוֹ הָיוּ אָמֵן לְכַבוֹד הָאֱלֹהִים עַל־יְהוּדָה:

20. **kiy kal-hab'tachoth ha'Elohim kulan bo hayu hen**

**ubo hayu 'Amen lik'bod ha'Elohim `al-yadeynu.**

2Cor1:20 For all the promises of the Elohim in Him they are yes;

therefore also through Him is Amen to the glory of the Elohim through us.

<20> ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί·

διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

20 hosai gar epaggelilai theou, en autō to Nai; dio kai di' autou to Amēn tō theō pros doxan di' hēmōn.

:יְהוָה מְשַׁחֵנוּ בְּרוּחַ קֹדֶשׁ וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה 21

:כֹּה וְהָאֱלֹהִים הוּא הַמְּכַוֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ אֶת־נַפְשׁוֹ אֶת־נַפְשׁוֹ אֶת־נַפְשׁוֹ מִשְׁחָנוּ:

21. **w'ha'Elohim hu' ham'konen 'othanu 'it'kem baMashiyach wa'asher m'shachanu.**

2Cor1:21 Now He who establishes us with you in the Mashiyach and anointed us is the Elohim,

<21> ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

21 ho de bebaiōn hēmas syn hymin eis Christon kai chrisas hēmas theos,

:יְהוָה גַּם־חַתְּמָנוּ וְאֶת־רוּחוֹ נָתַן בְּלִבֵּנוּ לְעֵרְבוּן: 22

כֹּה הוּא גַם־חַתְּמָנוּ וְאֶת־רוּחוֹ נָתַן בְּלִבֵּנוּ לְעֵרְבוּן:

22. **hu' gam-chathamano w'eth-Rucho nathan b'libenu l'erabon.**

2Cor1:22 who also sealed us and gave us the Spirit in our hearts as a pledge.

<22> ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

22 ho kai sphragisamenos hēmas kai dous ton arrabōna tou pneumatos en tais kardiais hēmōn.

כֹּה וְעַתָּה מְשַׁחֵנִי לְעֵרְבוּן וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה 23

:כֹּה וְעַתָּה מְשַׁחֵנִי לְעֵרְבוּן וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה

כֹּה וְעַתָּה מְשַׁחֵנִי לְעֵרְבוּן וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה

כִּי מִחֲמַלְתִּי עָלֶיכֶם לֹא־בָאתִי עַד־הַנְּהַל לְקוֹרִינְתוֹס:

23. **wa'aniy 'eth-'Elohim 'eq'ra' lih'yoth `ed l'naph'shiy**

**kiy mechem'lathiy `aleykem lo'-ba'thiy `ad-henah l'Qorin'tos.**

2Cor1:23 But I call Elohim as witness to my soul, that to spare you I did not come as yet to Corinth.

<23> Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν,

ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

23 Egō de martyra ton theon epikaloumai epi tēn emēn psychēn,  
hoti pheidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon.

24 כִּי אֲנִי מִתְּלִמְדֵיכֶם לֹא שָׂמַח בְּאֵמוּנַתְכֶם  
כִּי אֲנִי עֲזָרְתִּי לְשִׂמְחַתְכֶם כִּי עֲמַדְתֶּם בְּאֵמוּנָה:

24. lo' shemsh'liym 'anach'nu be'emunath'kem  
kiy 'im-'oz'riym l'sim'chath'kem kiy 'amad'tem ba'emunah.

2Cor1:24 Not that we master it over your faith,  
but are workers of your joy; for in your faith you are standing firm.

<24> οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν·  
τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

24 ouch hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs charas hymōn;  
tē gar pistei hestēkate.

## Chapter 2

2Cor2:1 אֲנִי גַּמְרִיתִי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:  
2Cor2:1 אֲנִי גַּמְרִיתִי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:

1. wa'anliy gamar'tiy b'libiy l'bil'tiy shub-'od 'aleykem b'atsabeth.

2Cor2:1 But I determined this for my own sake, that I would not come to you in sorrow again.

<2:1> ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypē pros hymas elthein.

2 כִּי אֲנִי גַּמְרִיתִי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:  
2 כִּי אֲנִי גַּמְרִיתִי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:

בְּכִי אֲנִי גַּמְרִיתִי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:  
בְּכִי אֲנִי גַּמְרִיתִי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:

2. kiy 'im-'anliy 'a'atsiyb'kem miy 'epho' y'sam'cheniy bil'tiy 'im-hane'tsab 'al-yadiy.

2Cor2:2 For if I cause you sorrow, who then makes me glad but the same which is made sorry by me?

<2> εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me ei mē ho lypoumenos ex emou?

3 גִּזְזֵאת כְּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן-אָבֵא וְהִיָּה-לִּי עֶצֶב מֵאֵתֶם אֲשֶׁר  
3 גִּזְזֵאת כְּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן-אָבֵא וְהִיָּה-לִּי עֶצֶב מֵאֵתֶם אֲשֶׁר

הִיָּה-לִּי לְשִׂמְחָה עֲלֵיהֶם וּבִטְחָ אֲנִי בְּכִלְכֶם שְׂשִׂמְחָתִי הִיא שְׂמִיחָתְכֶם:  
הִיָּה-לִּי לְשִׂמְחָה עֲלֵיהֶם וּבִטְחָ אֲנִי בְּכִלְכֶם שְׂשִׂמְחָתִי הִיא שְׂמִיחָתְכֶם:

3. w'zo'th kathab'tiy lakem pen-'abo' w'hayah-liy 'etseeb me'otham 'asher hayah-liy lis'moach  
'aleyhem uboteach 'anliy b'kul'kem shesim'chathiy hiy' sim'chath kul'kem.





זוּבְכֵן לְהִפְךָ תִסְלַח וּתְנַחֲמוּ כְדִי שְׂלֵא יִבְלַע הָאִישׁ בְּעֶצְבוֹנוֹ  
כִּי רַב הוּא׃

7. **ub'ken l'hephe'k tis'l'chu uth'nachamu k'dey shel' y'bula` ha'iysh b`its'bono kiy rab hu'.**

**2Cor2:7** so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him,  
otherwise such a one should be swallowed up by excessive sorrow.

<7> ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,  
μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.

7 hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,  
mē pōs tē perissotera lypē katapothē ho toioutos.

חַעֲל־כֵן אֲבִקְשָׁה מִכֶּם שְׂתִתְּעֶצְבוּ לְהִרְאוֹתוֹ אֶהְבָּה׃  
8

8. **`al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.**

**2Cor2:8** Wherefore I urge you to reaffirm your love for him.

<8> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

8 dio parakalō hymas kyrōsai eis auton agapēn;

ט כִּי לְזֹאת כָּתַבְתִּי לְמַעַן אֲדַע אֶת־תַּמְתְּכֶם אִם־בְּכֹל תִּשְׁמְעוּן׃  
9

9. **kiy lazo'th kathab'tiy l'ma`an 'eda`eth-tumath'kem 'im-bakol tish'ma`un.**

**2Cor2:9** For to this end also I wrote, so that I might know the proof of you,  
whether you are obedient in all things.

<9> εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

9 eis touto gar kai egrapsa, hina gnō tēn dokimēn hymōn, ei eis panta hypēkooi este.

י וְאִישׁ אֲשֶׁר תִּסְלַח לוֹ אֶסְלַח־לוֹ גַם־אֲנִי  
10

10. **w'iysh 'asher tis'l'chu lo 'es'lach-lo gam-'aniy**

**kiy gam 'im-'anokiy salach'tiy la'iysh salach'tiy lo l'ma`an'kem liph'ney haMashiyach.**

**2Cor2:10** But one whom you forgive anything, I forgive also; for I have forgiven anything,  
if I have forgiven anything, I forgave it for your sakes in the presence of the Mashiyach,

<10> ὃ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι,  
εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

10 hō de ti charizesthe, kagō; kai gar egō ho kecharismai,

ei ti kecharismai, di' hymas en prosōpō Christou,

11

יֵאָפֶן-יוֹנָה אֶתְנֹו הַשָּׁטָן כִּי לֹא-נֶעְלָמוּ מֵאֶתְנֹו מִזְמוֹתָיו:

11. pen-yoneh 'othanu hasatan kiy lo'-ne'el'mu me'itanu m'zimothayu.

2Cor2:11 lest we may be overreached us by hasatan, for we are not ignorant of his schemes.

<11> ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

11 hina mē pleonektēthōmen hypo tou Satana; ou gar autou ta noēmata agnooumen.

12  
יבואני בבאי לטרואס לבשר בשורת המשיח  
אף כי-נפתח-לי פתח בארנינו:

12. wa'aniy b'bo'iy liTro'as l'baser b'sorath haMashiyach 'aph kiy-niph'tach-liy phethach ba'Adoneynu.

2Cor2:12 Now when I came to Troas for the gospel of the Mashiyach and when a door was opened for me in the Master,

<12> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,

12 Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou kai thyras moi aneōgmenēs en kyriō,

13  
יג לא-היתה ריחה לרוחי כי לא-מצאתי שם את-טיטוס אחי  
ונבטחתי מהם ויצאתי ללכת אל-מקדיניא:

13. lo'-hay'thah r'wachah l'ruchiy kiy lo'-matsa'thiy sham 'eth-Tiytos 'achiy w'niph'tar'tiy mehem w'yatsa'thiy laleketh 'el-Maq'don'ya'.

2Cor2:13 I had no rest for my spirit, not finding Titus my brother; but taking my leave of them, I went on to Macedonia.

<13> οὐκ ἔσχικα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὔρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon ton adelphon mou, alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian.

14  
יד אבל תודות לאלהים הנפתן לנו תשובעה במשיח בכל-עית  
ומפיץ על-ידינו את-ריח דעתו בכל-מקום:

14. 'abal todoth l'Elohim hanother lanu t'shu'ah baMashiyach b'kal-'eth umephiyts 'al-yadeynu 'eth-reyach da'to b'kal-maqom.

2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who always leads us in triumph in the Mashiyach, and manifests through us the sweet aroma of the knowledge of Him in every place.

<14> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ  
καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

14 Tō de theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas en tō Christō  
kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en pantī topō;

מְצַוְיָא יְיָ אֱלֹהִים בְּתוֹךְ הַנּוֹשְׁעִים  
וּבְתוֹךְ הַאֲבֵדִים  
15

15. **kiy-reyach niychoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim b'tho'k hanosha'iyim ub'tho'k ha'ob'diym.**

2Cor2:15 For we are a fragrance of the Mashiyach to Elohim among those who are being saved and among those who are perishing;

<15> ὅτι Χριστοῦ εὐδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,  
15 hoti Christou euōdia esmen tō theō en tois sōzomenois kai en tois apollymenois,

16  
מִצְוֵי אֱלֹהִים מוֹת לְמוֹת וְלֵאֱלֹהִים חַיִּים לְחַיִּים וּמִי־זֶה רָאוּי לְכָךְ?  
16

16. **la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayiyim lachayiyim umiy-zeh ra'uy l'ka'k.**

2Cor2:16 to the one an aroma from death to death, to the other an aroma from life to life. And who is adequate for these things?

<16> οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν.  
καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

16 hois men osmē ek thanatou eis thanaton, hois de osmē ek zōēs eis zōēn. kai pros tauta tis hikanos?

יִזְכֵּר אֵין מִדְּתַנּוּ כְּמִדַּת הַרְבֵּי הָעֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוּרָה  
כִּי אִם־מִתּוֹךְ יִשָּׂר הַלֵּב וּמֵאֱלֹהִים לְפָנַי אֱלֹהִים נְדַבֵּר בְּמִשְׁיָח:  
17

17. **kiy 'eyn midathenu k'midath harabbiym ha'osiyim d'bar ha'Elohim s'chorah kiy 'im-mito'k ysher haleb ume'Elohim liph'ney 'Elohim n'daber baMashiyach.**

2Cor2:17 For we are not like many, peddling the word of the Elohim, but as from sincerity, but as from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

<17> οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

17 ou gar esmen hōs hoi polloi kapēleuontes ton logon tou theou,  
all' hōs ex eilikrineias, all' hōs ek theou katenanti theou en Christō laloumen.

### Chapter 3

2Cor3:1  
B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 1675

אֲנַחְנוּ עֹד לְשִׁבַח עֲצִמָנוּ הָאֵם-צְרִיכִים אֲנַחְנוּ כְּאַחֲרִים לְאַגְרוֹת אֲלֵיכֶם

אוּ מִכֶּם מִזְכִּירוֹת אֲתָנוּ לְשִׁבַח:

1. hanachel `od l'shabeach `ats'menu ha'im-t'sriykiym 'anach'nu ka'acheriyim l'ig'roth 'aleykem 'o mikem maz'kiyroth 'othanu la'shebach.

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, as some, letters of commendation to you or from you?

<3:1> Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

1 Archometha palin heautous synistanein? ē mē chrēzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ē ex hymōn?

בְּאַתֶּם אֲנַחְתָּנוּ הַכְּתוּבָה בְּלִבֵּינוּ וְנוֹדְעָה וְנִקְרָאָה לְכָל-אָדָם:

2. 'atem 'igar'tenu hak'thubah bil'babenu w'noda'ah w'niq'ra'ah l'kal-'adam.

2Cor3:2 You are our letter, written in our hearts, known and read by all men; <2> ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

2 hē epistolē hēmōn hymeis este, eggrammenē en tais kardiais hēmōn, ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn,

גַּכִּי בְּדוּעַ שְׂאֵתָם אֲנַחְתָּ הַמְּשִׁיחַ עֲרוּכָה עַל-יְדֵי שְׂרוּתָנוּ כְּתוּבָה לֹא בְדִיו כִּי אֵם-בְּרוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים וְלֹא עַל-לוּחֹת אֶבֶן כִּי אֵם-עַל-לוּחֹת בְּשֵׁר לִוְחוֹת הַלֵּב:

3. kiy b'yadu`a she'atem 'igereth haMashiyach `arukah `al-y'dey sheruthenu k'thubah lo' bid'yo kiy 'im-b'Ruach 'Elohim chaiyym w'lo' `al-luchoth 'eben kiy 'im-`al-luchoth basar luchos haleb.

2Cor3:3 being manifested that you are a letter of the Mashiyach, cared for by us, written not with ink but with the Spirit of the living Elohim, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

<3> φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνας.

3 phaneroumenoi hoti este epistolē Christou diakonētheisa hyph' hēmōn, eggrammenē ou melani alla pneumati theou zōntos, ouk en plaxin lithinai all' en plaxin kardiais sarkinai.

דְּוָזָה בְּטָחוּנָנוּ עַל-יְדֵי הַמְּשִׁיחַ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

4. w'zeh bit'chonenu `al-y'dey haMashiyach liph'ney ha'Elohim.

**2Cor3:4** Such confidence we have through the Mashiyach toward the Elohim.

<4> Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

4 Pepoithēsin de toiautēn echomen dia tou Christou pros ton theon.

ה'ל'א-שְׁכַּשְׁרִימ אַנְחָנוּ מֵעַצְמֵנוּ לְדִין כִּי כִשְׂרוֹנֵנוּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים: 5

5. lo'-shek'sheriyim 'anach'nu me`ats'menu ladiyn kiy kish'ronenu me'eth ha'Elohim.

**2Cor3:5** Not that we are adequate in ourselves to consider anything as of ourselves, but our adequacy is from the Elohim,

<5> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

5 ouch hoti aph' heautōn hikanoi esmen logisasthai ti hōs ex heautōn, all' hē hikanotēs hēmōn ek tou theou,

וְהוּא הַכֹּשֵׁיר אֲתָנוּ לְמִשְׁכְּתֵי בְרִית הַדָּשָׁה לֹא שֶׁל-הָאוֹתִיּוֹת אֲלָא שֶׁל-הָרוּחַ כִּי-הָאוֹת תְּמִית וְהָרוּחַ יְחַיֶּה:

6. w'hu' hik'shiyr 'othanu lim'sharathey b'riyth chadashah lo' shel-ha'othiyoth 'ela' shel-haRuach kiy-ha'oth tamiyth w'haRuach y'chayeh.

**2Cor3:6** who also made us adequate as servants of a new covenant, not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

<6> ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτένει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

6 hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs, ou grammatos alla pneumatos; to gar gramma apoktennei, to de pneuma zōopoiei.

זְוָאם-שְׁרוֹת הַמּוֹת הַחֲרוּת בְּאוֹתִיּוֹת עַל-הָאֲבֵן נִרְאָה בְּכָבוֹד עַד-שֶׁלֹּא יִכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַבִּיט אֶל-פְּנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי כְבוֹד פְּנָיו הַבָּטִל:

7. w'im-sheruth hamaweth hecharuth b'othiyoth `al-ha'eben nir'ah b'kabod `ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El l'habiyt 'el-p'ney Mosheh mip'ney k'bod panayu habatel.

**2Cor3:7** But if the ministry of death, in letters engraved on stones, came with glory, so that the sons of Yisrael could not look intently at the face of Moshe because of the glory of his face, fading as it was,

<7> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

7 Ei de hē diakonia tou thanatou en grammasin entetypōmenē lithois egenēthē en doxē, hōste mē dynasthai atenisai tous huious Israēl eis to prosōpon Mōuseōs

dia tēn doxan tou prosōpou autou tēn katargoumenēn,

חַבְּבוֹד שֵׁרוּת הָרוּחַ כְּמָה יִגְדַּל כְּבוֹדוֹ׃  
:ϣⲁϣⲟϥ ϫⲁⲓⲉ ϫⲟϥ ⲛⲧⲓⲁ ϫⲧⲓⲱ ⲁϣⲟϥ 8

8. k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.

2Cor3:8 how shall not the ministry of the Spirit be even more with glory?

<8> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

8 pōs ouchi mallon hē diakonia tou pneumatōs estai en doxē?

ט כִּי אִם-הַשְּׁרוּת אֲשֶׁר לְחַיֵּב כְּבוֹד הוּא הַשְּׁרוּת  
אֲשֶׁר לְזָכוֹת כְּמָה יַעֲרֶף בְּכָבוֹד׃  
ⲛⲧⲓⲱⲁ ⲕⲧⲁ ⲁϣⲟϥ ⲟⲩⲛⲓⲕⲁ ⲓⲱⲕ ⲛⲧⲓⲱⲁ-ⲟⲩⲕ ⲉⲩⲟⲩ 9  
:ⲁϣⲟϥⲟ ⲓⲁⲟⲩ ϫⲟϥ ⲛⲧⲧⲟⲩ ⲓⲱⲕ

9. kiy 'im-hasheruth 'asher l'chayeb kabod hu' hasheruth 'asher l'zakoth kamah ye'daph b'kabod.

2Cor3:9 For if the ministry of condemnation has glory, much more does the ministry of righteousness abound in glory.

<9> εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

9 ei gar tē diakoniā tēs katakriseōs doxa, pollō mallon perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs doxē.

י כִּי אִם-מַה-שֵׁנִיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הָיָא כְּבוֹדוֹ כְּאַיִן  
לְעַמַּת הַכְּבוֹד הַנֶּעְלָה הַזֶּה׃  
ⲓⲉⲕⲧⲁ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲕⲁⲩⲁⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲩⲁ ⲁϣⲟϥⲟ ⲓⲱⲕ-ⲓⲕⲁ ⲉⲩⲟⲩ 10  
:ⲁⲩⲁ ⲁⲕⲟⲩⲁ ⲁϣⲟϥⲁ ⲛⲧⲟⲩ

10. kiy 'aph-mah-shenitan b'kabod kamidah hahiy' k'bodo k'ayin l'umath hakabod hana`aleh hazeh.

2Cor3:10 For indeed what had glory, in this case has no glory because of the glory that surpasses it.

<10> καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10 kai gar ou dedoxastai to dedoxasmenon en toutō tō merēi heineken tēs hyperballousēs doxēs.

יֵא כִּי אִם-הַדָּבָר הַבָּטֵל יֵשׁ-לוֹ חֶלֶק בְּכָבוֹד הַדָּבָר הַקָּיָם  
עַל-אַחַת כְּמָה וְכְמָה׃  
ⲓⲉⲕⲧⲁ ⲓⲱⲕ ⲁⲩⲁⲓⲁ ⲁϣⲟϥⲟ ⲫⲟⲩⲛⲓ ⲧⲟⲩ-ⲱⲩ ⲕⲟⲩⲁ ⲓⲱⲕⲁ ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ 11  
:ⲁⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲁ

11. kiy 'im-hadabar habatel yesh-lo cheleq b'kabod hadabar haqayam `al-'achath kamah w'kamah.

2Cor3:11 For if that which is done away was with glory, much more that which remains is in glory.

<11> εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

11 ei gar to katargoumenon dia doxēs, pollō mallon to menon en doxē.

12 יב על-כן בהיות לנו תקנה פתקנה הזאת פתחון פה רב לנו:  
12. `al-ken bih'yoth lanu tiq'wah katiq'wah hazo'th pith'chon peh rab lanu.

2Cor3:12 Seeing then that we have such a hope, we use great boldness of speech,

<12> Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῆ παρρησίᾳ χρώμεθα

12 Echontes ooun toiautēn elpida pollē parrēsiā chrōmetha

13 יג ולא כמשה אשר נתן מסוה על-פניו  
פן יביטו בני ישראל אל-סוה מה-שסופו להבטיל:  
13. w'lo' k'Mosheh 'asher nathan mas'weh `al-panayu  
pen-yabiytu b'ney Yis'ra'El 'el-soph mah-shesopho l'hibatel.

2Cor3:13 and are not like Moshe, who put a veil over his face so that the sons of Yisrael would not look intently at the end of what was fading away.

<13> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

13 kai ou kathaper Mōusēs etitheī kalymma epi to prosōpon autou

pros to mē atenisai tous huious Israēl eis to telos tou katargoumenou.

14 יד אבל נטמטמו דעותיהם כי עד-היום הנה בקראם הברית הישנה  
נשאר המסוה ההוא ולא-גלה עליה כי לא יוסר כי אם-במשנים:  
14. `abal nitam't'mu de'otheyhem kiy `ad-hayom hazeh b'qar'am hab'riyth hay'shanah  
nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah kiy lo' yusar kiy 'im-baMashiyach.

14. `abal nitam't'mu de'otheyhem kiy `ad-hayom hazeh b'qar'am hab'riyth hay'shanah nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah kiy lo' yusar kiy 'im-baMashiyach.

2Cor3:14 But their minds were hardened; for until this day at the reading of the old covenant the same veil remains unlifted, because it is done away in the Mashiyach.

<14> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῆ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·

14 alla epōrōthē ta noēmata autōn. achri gar tēs sēmeron hēmeras to auto kalymma

epi tē anagnōsei tēs palaias diathēkēs menei, mē anakalyptomenon hoti en Christō katargeitai;

15 טו עד-היום הנה הם קראים את-משה והמסוה מנח על-לבם:  
15. `ad-hayom hazeh hem qor'iyim 'eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.

15. `ad-hayom hazeh hem qor'iyim 'eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.

2Cor3:15 But to this day whenever Moshe is read, a veil lies over their heart;

<15> ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

15 all' heōs sēmeron hēnika an aginōskētai Mōusēs, kalymma epi tēn kardian autōn keitai;



16 אַל־הָאֲדוֹן יוֹסַר הַמַּסְוָה׃  
16 אַל־הָאֲדוֹן יוֹסַר הַמַּסְוָה׃

16. 'a'k b'eth shubam 'el-ha'Adon yusar hamas'weh.

2Cor3:16 but when it shall turn to the Master, the veil is taken away.

<16> ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16 hēnika de ean epistrepsē pros kyrion, periaireitai to kalymma.

17 יִזְהַרְוּ הָרוּחַ וּבְאֶשְׁרֵי רוּחַ הָאֲדוֹן שָׁם חֲרוּת׃  
17 יִזְהַרְוּ הָרוּחַ וּבְאֶשְׁרֵי רוּחַ הָאֲדוֹן שָׁם חֲרוּת׃

17. ha'Adon hu' haRuach uba'asher Ruach ha'Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Master is the Spirit, and where the Spirit of the Master is, there is liberty.

<17> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

17 ho de kyrios to pneuma estin; hou de to pneuma kyriou, eleutheria.

18 יַחְוֵאֲנֵחֵנוּ כְּלִנּוּ רֵאִים בְּמִרְאֵה אֶת־כְּבוֹד הָאֲדוֹן וּפָנֵינוּ מְגִלִּים וְנִתְהַפְּךְ  
לְעֵצֶם הַמּוֹת הַהֵיאַ מְכַבֹּד לְכְבוֹד כְּמִי שְׁמֵת־חֲלֵף מֵאֵת אֲדוֹן הָרוּחַ׃  
18 יַחְוֵאֲנֵחֵנוּ כְּלִנּוּ רֵאִים בְּמִרְאֵה אֶת־כְּבוֹד הָאֲדוֹן וּפָנֵינוּ מְגִלִּים וְנִתְהַפְּךְ  
לְעֵצֶם הַמּוֹת הַהֵיאַ מְכַבֹּד לְכְבוֹד כְּמִי שְׁמֵת־חֲלֵף מֵאֵת אֲדוֹן הָרוּחַ׃

18. wa'anach'nu kulanu ro'iyam bamar'ah 'eth-k'bod ha'Adon uphaneynu m'guliym w'nith'hape'k l'etsem d'muth hahiy' mikabod l'kabod k'miy shemith'chaleph me'eth 'Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with open face, beholding as in a mirror the glory of the Master, are being transformed into the same image from glory to glory, just as from the Master, the Spirit.

<18> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

18 hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doxan kyriou katoptrizomenoi tēn autēn eikona metamorphoumetha apo doxēs eis doxan kathaper apo kyriou pneumatos.

## Chapter 4

2Cor4:1 אַל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרוּת הַזֶּה כְּאֶשְׁרֵי חַנּוּנוֹ לֹא נִחַת׃  
2Cor4:1 אַל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרוּת הַזֶּה כְּאֶשְׁרֵי חַנּוּנוֹ לֹא נִחַת׃

1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chunanu lo' nechath.

2Cor4:1 Therefore seeing we have this ministry, as we received mercy, we do not faint,

<4:1> Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν

1 Dia touto, echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen, ouk egkakoumen

2 אֲנִי כְּמִי שְׁמֵת־חֲלֵף מֵאֵת אֲדוֹן הָרוּחַ׃  
2 אֲנִי כְּמִי שְׁמֵת־חֲלֵף מֵאֵת אֲדוֹן הָרוּחַ׃

בִּי מְאַסְנוּ בְּסִתְרֵי בִשְׁתׁ שְׁלֵא לְהִתְנַהֵג כְּמִנְהַג עֲרָמָה  
וְלֵא לְעַקְם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵא נִגְלִינוּ נֶגֶד הַעֵת כָּל־בְּנֵי  
אָדָם לְפָנֵי הָאֱלֹהִים בְּהִרְאוֹת הָאָמֶת:

**2. kiy ma'as'nu b'sith'rey b'sheth shel' l'hith'naheg k'min'hag `ar'mah w'lo' l'`aqem `eth-d'bar ha'Elohim `ela' nig'liyinu neged da`ath kal-b'ney `adam liph'ney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.**

**2Cor4:2** but we have renounced the things hidden of dishonesty, not walking in craftiness nor handling the word of the Elohim deceitfully; but by the manifestation of truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of the Elohim.

<2> ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

**2 alla apeipametha ta krypta tēs aischynēs, mē peripatountes en panourgia mēde dolountes ton logon tou theou alla tē phanerōsei tēs alētheias synistanontes heautous pros pasan syneidēsīn anthrōpōn enōpion tou theou.**

גַּוְאִים־נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן־הָאֲבָדִים: 3  
אָמֵן־מְכַבְּדֵי אֱלֹהִים וְעוֹשֵׂי חַסְדֵי אֱלֹהִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים

**3. w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hiy' min-ha'ob'diym.**

**2Cor4:3** And even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing,

<3> εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, 3 ei de kai estin kekalymmenon to euaggelion hēmōn, en tois apollymenois estin kekalymmenon,

דְּאִשְׁרֵי אֵל הָעוֹלָם הַזֶּה עוֹר בְּהֵם אֶת־מַחְשְׁבוֹת חֲסֵרֵי הָאֱמוּנָה  
לְבַלְתֵּי זָרִים לָהֶם נִגְהַ בְּשׁוֹרְתַת כְּבוֹד הַמְּנַשִּׁים אֲשֶׁר הוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים: 4  
אֲשֶׁר אֵל הָעוֹלָם הַזֶּה עוֹר בְּהֵם אֶת־מַחְשְׁבוֹת חֲסֵרֵי הָאֱמוּנָה

**4. `asher `el ha`olam hazeh `iuer bahem `eth-mach'sh'both chas'rey ha'emunah l'bil'tiy z'roach lahem nogah b'sorath k'bod haMashiyach `asher hu' tselem ha'Elohim.**

**2Cor4:4** in whom the ruler of this world has blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of the Mashiyach, who is the image of the Elohim, should shine unto them.

<4> ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

**4 en hois ho theos tou aiōnos toutou etyphlōsen ta noēmata tōn apistōn**

**eis to mē augasai ton phōtismōn tou euaggeliou tēs doxēs tou Christou, hos estin eikōn tou theou.**

הַכִּי לֹא אֶתְּנֵנוּ מְכַרְיִזִים אֲנַחְנוּ כִּי אִם־אֶת־הַמְּנַשִּׁים יְהוֹשִׁיעַ  
לְאֹמֵר הוּא הָאֲדוֹן וְאֲנַחְנוּ עֹבְדֵיכֶם לְמַעַן יְהוֹשִׁיעַ: 5  
אֲשֶׁר אֵל הָעוֹלָם הַזֶּה עוֹר בְּהֵם אֶת־מַחְשְׁבוֹת חֲסֵרֵי הָאֱמוּנָה

5. **kiy lo' 'othanu mak'riyziym 'anach'nu kiy 'im-'eth-haMashiyach Yahushua le'mor hu' ha'Adon wa'anach'nu `ab'deykem l'ma`an Yahushua.**

**2Cor4:5** For we do **not** preach ourselves but the **Mashiyach Yahushua** as **the Master**, and ourselves as your bond-servants for the sake of **Yahushua**.

<5> οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5 **ou gar heautous kēryssomen alla Iēsoun Christon kyrion, heautous de doulous hymōn dia Iēsoun.**

וְכִי הָאֱלֹהִים אָשֶׁר אָמַר וַיִּפְעֶ אֹר מִחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ  
בְּלִבְנֵי לְהַפְיִץ אֹר הַעֵת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אָשֶׁר בְּפָנָי הַמְּשִׁיחַ:  
וְכִי הָאֱלֹהִים אָשֶׁר אָמַר וַיִּפְעֶ אֹר מִחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ  
בְּלִבְנֵי לְהַפְיִץ אֹר הַעֵת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אָשֶׁר בְּפָנָי הַמְּשִׁיחַ:

6. **kiy ha'Elohim 'asher 'amar wayopha` 'or mechshe'k hu' hophiy`a b'libenu l'haphiyts 'or da`ath k'bod ha'Elohim 'asher biph'ney haMashiyach.**

**2Cor4:6** For the **Elohim**, who said, **Light shall shine out of darkness**, is **the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge of the glory of the Elohim in the face of the Mashiyach.**

<6> ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν, Ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνῶσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

6 **hoti ho theos ho eipōn, Ek skotous phōs lampsei, hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros phōtismōn tēs gnōseōs tēs doxēs tou theou en prosōpō [hIēsou] Christou.**

זֶה אֱשֶׁר תִּתְּקֶה הַגְּבוּרָה הַיְתִרָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ  
לְמַעַן אָשֶׁר תִּתְּקֶה הַגְּבוּרָה הַיְתִרָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ  
זֶה אֱשֶׁר תִּתְּקֶה הַגְּבוּרָה הַיְתִרָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ  
לְמַעַן אָשֶׁר תִּתְּקֶה הַגְּבוּרָה הַיְתִרָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ

7. **w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares l'ma`an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'terah l'Elohim w'lo' me'itanu.**

**2Cor4:7** But we have this treasure in earthen vessels, so that the excellence of the power shall be of **Elohim** and **not** from ourselves;

<7> Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν.

7 **Echomen de ton thēsauron touton en ostrakinois skeuesin, hina hē hyperbolē tēs dynameōs ē tou theou kai mē ex hēmōn;**

חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:  
חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:  
חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:  
חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:

8. **nil'chatsiyim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'iyim do'agiyim w'lo' no'ashiyim.**

**2Cor4:8** we are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not despairing;

<8> ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

8 **en panti thlibomenoi all' ou stenochōroumenoi, aporoumenoi all' ouk exaporoumenoi,**

9 מְרִדָּפִיִּים וְלֹא נִטְשִׁיִּים מִשְׁלָכִיִּים וְלֹא אֲבָדִים  
9 מְרִדָּפִיִּים וְלֹא נִטְשִׁיִּים מִשְׁלָכִיִּים וְלֹא אֲבָדִים

9. **nir'daphiyim w'lo' n'tushiym mush'lakiym w'lo' 'ob'diym.**

**2Cor4:9** persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;

<9> διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

9 diōkomenoi all' ouk egkataleipomenoi, kataballomenoi all' ouk apollymenoi,

10 יָנֹשְׂאִים בְּכָל־עֵת מִיַּתַּת הָאָדָּוֶן יְהוֹשִׁעַ בְּגוֹתְתָנוּ  
10 יָנֹשְׂאִים בְּכָל־עֵת מִיַּתַּת הָאָדָּוֶן יְהוֹשִׁעַ בְּגוֹתְתָנוּ

יָנֹשְׂאִים בְּכָל־עֵת מִיַּתַּת הָאָדָּוֶן יְהוֹשִׁעַ בְּגוֹתְתָנוּ  
לְמַעַן יִגָּלוּ גַם־חַיֵּי יְהוֹשִׁעַ בְּגוֹתְתָנוּ:

10. **w'nos'iyim b'kal-`eth miythath ha'Adon Yahushua big'wiyathenu  
l'ma'an yigalu gam-chayey Yahushua big'wiyathenu.**

**2Cor4:10** always carrying about in the body the dying of the Master Yahushua,  
so that the life of Yahushua also may be manifested in our body.

<10> πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες,  
ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ.

10 pantote tēn nekrosin tou Iēsou en tō sōmati peripherontes,

hina kai hē zōē tou Iēsou en tō sōmati hēmōn phanerōthē.

11 יֵאָמְרוּ אֲנַחְנוּ הַחַיִּים מְסוּרִים תָּמִיד לְמוֹת בְּעַבּוֹר יְהוֹשִׁעַ  
11 יֵאָמְרוּ אֲנַחְנוּ הַחַיִּים מְסוּרִים תָּמִיד לְמוֹת בְּעַבּוֹר יְהוֹשִׁעַ

יֵאָמְרוּ אֲנַחְנוּ הַחַיִּים מְסוּרִים תָּמִיד לְמוֹת בְּעַבּוֹר יְהוֹשִׁעַ  
לְמַעַן יִגָּלוּ גַם־חַיֵּי יְהוֹשִׁעַ בְּבִשְׂרָנוּ בְּשֵׁר הַתְּמוֹתָהּ:

11. **kiy 'anach'nu hachaiyim m'suriym tamiyd lamaweth ba'abur Yahushua  
l'ma'an yigalu gam-chayey Yahushua bib'sarenu b'sar hat'muthah.**

**2Cor4:11** For we who live are constantly being delivered over to death for the sake of Yahushua,  
so that the life of Yahushua also may be manifested in our mortal flesh.

<11> ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν,  
ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῆ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

11 aei gar hēmeis hoi zōntes eis thanaton paradidometha dia Iēsoun,

hina kai hē zōē tou Iēsou phanerōthē en tē thnētē sarki hēmōn.

12 יֵב לָכֵן בָּנוּ יֵאָמְרוּ הַמּוֹת וּבְכֶם הַחַיִּים  
12 יֵב לָכֵן בָּנוּ יֵאָמְרוּ הַמּוֹת וּבְכֶם הַחַיִּים

12. **laken banu ye'emats hamaweth ubakem hachaiyim.**

**2Cor4:12** So death works in us, but life in you.

<12> ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

12 hōste ho thanatos en hēmin energeitai, hē de zōē en hymin.

13 שׁוֹמְרֵי הַבְּרִית הַזֶּה הֵם אֲנִי וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה  
 יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ  
 וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה  
 יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ

13. ubih'yoth lanu haruach hahu' shel-ha'emunah kadabar hakathub  
 he'eman'tiy kiy-'adaber gam-'anach'nu na'amiyn w'al-ben n'daber.

2Cor4:13 But we having the same spirit of faith, according to what is written,  
 I believed, therefore I spoke, we also believe, therefore we also speak,

<13> ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον,  
 Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

13 echontes de to auto pneuma tēs pisteōs kata to gegrammenon,  
 Episteusa, dio elalēsa, kai hēmeis pisteuomen, dio kai laloumen,

14 יָדָהּ אֱלֹהִים אֶתְּנוּ וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה יָדָהּ אֱלֹהִים אֶתְּנוּ  
 וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה יָדָהּ אֱלֹהִים אֶתְּנוּ וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה  
 יָדָהּ אֱלֹהִים אֶתְּנוּ וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה יָדָהּ אֱלֹהִים אֶתְּנוּ  
 וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה יָדָהּ אֱלֹהִים אֶתְּנוּ

14. ba'asher yada`nu kiy hame`iyr 'eth-ha'Adon Yahushua ya`iyr gam-'othanu `im-Yahushua  
 w'ya`amiydenu `imakem.

2Cor4:14 knowing that He who raised the Master Yahushua shall raise us also with Yahushua  
 and shall present us with you.

<14> εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ  
 καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

14 eidotes hoti ho egeiras ton kyrion Iēsoun kai hēmas syn Iēsou egerēi kai parastēsei syn hymin.

15 כָּל־זֶה הַכְּבוֹד הַזֶּה לְמַעַן אֲשֶׁר-יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל-יְדֵי רַבִּים  
 וְתִפְרֹץ הַתְּהִלָּה לְכָבוֹד הָאֱלֹהִים:

15. kiy kal-zo'th l'ma`an'kem l'ma`an 'asher-yir'beh hachessed `al-y'dey rabbiym  
 w'thiph'rots hatodah lik'bod ha'Elohim.

2Cor4:15 For all things are for your sakes, so that the abundance grace might  
 through the thanksgiving of many redound to the glory of the Elohim.

<15> τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα  
 διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

15 ta gar panta di' hymas, hina hē charis pleonasasa  
 dia tōn pleionōn tēn eucharistian perisseusē eis tēn doxan tou theou.

16 אֲנִי וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה אֲנִי וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה אֲנִי וְכָל הַיְהוּדִים הַזֵּה

הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם:  
הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם:  
הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם:  
הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם:

**16. `al-ken lo' nechath w'aph `im-yik'leh banu ha'adam hachiytson  
hineh ha'adam hap'niymiy yith'chadesh yom yom.**

**2Cor4:16 Therefore we do not faint, but though our outer man is decaying,  
yet our inner man is being renewed day by day.**

<16> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,  
ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

**16 Dio ouk egkakoumen, all' ei kai ho exō hēmōn anthrōpos diaphtheiretai,  
all' ho esō hēmōn anakainoutai hēmerā kai hēmerā.**

יִזְכְּרָה 17  
עֲלֵינוּ אֵלֶּיךָ אֲנִי חַיֵּיךָ לְאָדָם כָּאֵלֶיךָ וְאֵלֵינוּ  
עַד-לְמָדָד  
יִזְכְּרָה 17  
עֲלֵינוּ אֵלֶּיךָ אֲנִי חַיֵּיךָ לְאָדָם כָּאֵלֶיךָ וְאֵלֵינוּ  
עַד-לְמָדָד

**17. kiy lachatsenu shehu' qal w'eyno `ela' l'raga` yabiy' lanu k'bod `olamiym gadol  
warab `ad-lim'od.**

**2Cor4:17 For our light affliction, which is but for a moment,  
works for us far more exceeding and eternal weight of glory;**

<17> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρόν τῆς θλίψεως ἡμῶν  
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

**17 to gar parautika elaphron tēs thlipseōs hēmōn  
kath' hyperbolēn eis hyperbolēn aiōnion baros doxēs katergazetai hēmin,**

יֵחָשׁוּב 18  
כִּי הַנִּרְאִים לְשׂעָה הֵמָּה וְאֵשֶׁר אֵינָם נִרְאִים  
כִּי הַנִּרְאִים לְשׂעָה הֵמָּה וְאֵשֶׁר אֵינָם נִרְאִים  
לְעוֹלָם:  
יֵחָשׁוּב 18  
כִּי הַנִּרְאִים לְשׂעָה הֵמָּה וְאֵשֶׁר אֵינָם נִרְאִים  
כִּי הַנִּרְאִים לְשׂעָה הֵמָּה וְאֵשֶׁר אֵינָם נִרְאִים  
לְעוֹלָם:

**18. ba'asher lo' n'tsapah `el-had'bariym hanir'iyim kiy `im-`el-`asher `eynam nir'iyim  
kiy hanir'iyim l'sha`ah hemah wa'asher `eynam nir'iyim qayamiym l`'olam.**

**2Cor4:18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen;  
for the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.**

<18> μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·  
τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

**18 mē skopountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena;  
ta gar blepomena proskaira, ta de mē blepomena aiōnia.**

**Chapter 5**

2Cor5:1  
כָּאֵשׁ יִדְעֻנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

1. **hen yada`nu** **kiy** behares **beyth** 'ahalenu 'asher **ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth ha'Elohim bayith** 'asher 'eynenu **ma`aseh yadayim w'hu** qayam l'olam **bashamayim**.

**2Cor5:1** For we know that if our earthly house which is the tabernacle is torn down, we have a building from Elohim, a house not made with hands, eternal in the heavens.

<5:1> Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκῆνους καταλυθῆ, οἰκοδομηγὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 **Oidamen gar hoti ean hē** epigeios **hēmōn oikia** tou skēnous **katalythē,** oikodomēn **ek theou echomen,** oikian **acheiropoiēton aiōnion** en tois ouranois.

אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

2. **kiy gam-`atah ne'enachiyim w'nik'saphiyim** 'anach'nu l'hith`ateph **b'beythenu** 'asher **min-hashamayim**.

**2Cor5:2** For indeed in this house we groan, longing to be clothed with our dwelling from heaven,

<2> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,  
2 **kai gar en toutō stenazomen to oikētērion hēmōn** to ex ouranou **ependysasthai epipothountes,**

אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

3. **ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse'`arumiyim**.

**2Cor5:3** If so be that being clothed we shall not be found naked.

<3> εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθῆσόμεθα.

3 **ei ge kai ekdysamenoι ou gymnoi heurethēsometha.**

אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יֹדְעִים כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלֵנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

4. **kiy b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auiyim l'hith`ateph w'lo' liph'shot l'ma`an y'bula` hamaweth `al-y'dey hachaiyim**.

**2Cor5:4** For indeed while we are in this tent, we groan, being burdened, not for that we would be unclothed but to be clothed, so that what is mortal shall be swallowed up by life.

<4> καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνῃ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4 kai gar **hoi ontos en tō skēnei stenazomen baroumenoi, eph' hō ou thelomen ekdysasthai all' ependysasthai, hina katapothē to thnēton hypo tēs zōēs.**

הַיְאֵלִים הַיָּחִי אֶתְּנוּ לְכֶךָ אֲשֶׁר גַּם־נָתַן לָנוּ אֶת־רוּחֹ לְעֵרָבוֹן׃  
:הַיְאֵלִים הַיָּחִי אֶתְּנוּ לְכֶךָ אֲשֶׁר גַּם־נָתַן לָנוּ אֶת־רוּחֹ לְעֵרָבוֹן׃

5. **w'Elohim tiqen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l`erabon.**

**2Cor5:5** Now He who prepared us for this selfsame thing is Elohim, who gave to us the Spirit as a pledge.

<5> ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

5 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto theos, ho dous hēmin ton arrabōna tou pneumatos.

וְלֶכֶן בְּטוֹחִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־עֵת וַיְדַעִים  
:וְלֶכֶן בְּטוֹחִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־עֵת וַיְדַעִים

כִּי כָל־עוֹד נְשַׁמְּוֹשְׁבֵינוּ בַגּוֹף רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִן־הָאָדוֹן׃  
:כִּי כָל־עוֹד נְשַׁמְּוֹשְׁבֵינוּ בַגּוֹף רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִן־הָאָדוֹן׃

6. **laken b'tuchiym 'anach'nu b'kal-`eth w'yod'`iym kiy kal-`od shemoshabenu baguph r'choqiym 'anach'nu min-ha'Adon.**

**2Cor5:6** Therefore, we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Master

<6> Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου.

6 Tharrountes **oun pantote kai eidotes hoti endēmountes en tō sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;**

זְכִי בְּאִמּוּנָה נִתְּהַלֵּךְ וְלֹא בְּרְאוּת עֵינַיִם׃  
:זְכִי בְּאִמּוּנָה נִתְּהַלֵּךְ וְלֹא בְּרְאוּת עֵינַיִם׃

7. **kiy be'emunch nith'hale'k w'lo' bir'uth `eynayim.**

**2Cor5:7** for we walk by faith, not by sight

<7> διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους.

7 dia pisteōs gar peripatoumen, ou dia eidous;

חֲאָבֵל בְּטוֹחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן־הַגּוֹף  
:חֲאָבֵל בְּטוֹחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן־הַגּוֹף

וְלִהְיוֹת קְרוּבִים אֶל־הָאָדוֹן׃  
:וְלִהְיוֹת קְרוּבִים אֶל־הָאָדוֹן׃

8. **'abal b'tuchiym 'anach'nu w'hatob b`eyneynu l'hith'racheq min-haguph w'lih'yoth q'robiym 'el-ha'Adon.**

**2Cor5:8** we are confident, I say, and willing rather to be absent from the body and to be at home with the Master.

<8> θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημηῆσαι ἐκ τοῦ σώματος



καὶ ἐνδημηῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

8 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai ek tou sōmatos kai endēmēsai pros ton kyrion.

9 וְלֹאֵנָה אִם-קְרוֹבִים אֲנַחְנוּ אִם-רְחוֹקִים נִשְׁתַּדֵּל לְמַצְאָהּ בְּעֵינֵינוּ  
9. w'laken 'im-q'robiym 'anach'nu 'im-r'choqiym nish'tadel lim'tso' chen b`eynayu.

2Cor5:9 Therefore we also have as our ambition, whether at home or absent, to be pleasing to Him.

<9> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 dio kai philotimoumetha, eite endēmountes eite ekdēmountes, euarestoi autō einai.

10 הֲכִי כָלֵנוּ עֹתִידִים לְהִרְאוֹת לְפָנֵי כִסֵּא־דִין הַמְּשִׁיחַ  
לְמַעַן יִשָּׂא אִישׁ כְּפַעְלוֹ בְּחַיֵּי גּוֹפּוֹ אִם-טוֹב וְאִם-רָע:  
10 יִפִּי כְּלָנוּ עֹתִידִים לְהִרְאוֹת לְפָנֵי כִסֵּא־דִין הַמְּשִׁיחַ  
לְמַעַן יִשָּׂא אִישׁ כְּפַעְלוֹ בְּחַיֵּי גּוֹפּוֹ אִם-טוֹב וְאִם-רָע:

10. kiy kulanu `athiydiym l'hera'oth liph'ney kise'-diyn haMashiyach l'ma`an yisa' 'iysh k'pha`alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.

2Cor5:10 For we must all appear before the judgment seat of the Mashiyach, so that each one may be recompensed for his deeds in the body, according to what he has done, whether good or bad.

<10> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομισῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos tou Christou, hina komisētai hekastos ta dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.

11 וְאַתָּה יָעַן אֲשֶׁר יִרְאֵת אֲדֹנָי לְנֶגֶד עֵינֵינוּ נִדְבָר עַל-לֵב בְּנֵי אָדָם  
וְלֹאֵלֹהִים אֲנַחְנוּ גְלוּיִם וְאֲקוּהָ כִּי-גְלוּיִם אֲנַחְנוּ גַּם בְּמַדְעָכֶם:  
11 וְאַתָּה יָעַן אֲשֶׁר יִרְאֵת אֲדֹנָי לְנֶגֶד עֵינֵינוּ נִדְבָר עַל-לֵב בְּנֵי אָדָם  
וְלֹאֵלֹהִים אֲנַחְנוּ גְלוּיִם וְאֲקוּהָ כִּי-גְלוּיִם אֲנַחְנוּ גַּם בְּמַדְעָכֶם:

11. w`atah ya`an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber `al-leb b'ney 'adam w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aqaueh kiy-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 Therefore, knowing the fear of the Master, we persuade men, but we are made manifest to Elohim; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<11> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερωσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen, theō de pephanerōmetha; elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.

12 וְכִי אֵין אֲנַחְנוּ מִשְׁתַּבְּחִים שְׁנִית לְפָנֵיכֶם כִּי אִם מִמְצִיאִים  
12 וְכִי אֵין אֲנַחְנוּ מִשְׁתַּבְּחִים שְׁנִית לְפָנֵיכֶם כִּי אִם מִמְצִיאִים

לְכֶם מְקוֹם לְהִתְפָּאֵר בְּנוֹ כְּנֻגַד הַמִּתְפָּאֲרִים בְּפְנֵיהֶם וְלֹא בְּלִבָּם:

12. **kiy 'eyn 'anach'nu mish'tab'chiyim sheniyth liph'neykem kiy 'im mam'tsiy'iyim lakem maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'ariym biph'neyhem w'lo' b'libam.**

**2Cor5:12** For we commend ourselves not again to you but are giving you an occasion to glory on our behalf, that you shall have an answer for those who take pride in appearance and not in heart.

<12> οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 **ou palin heautous synistanomen hymin alla aphormēn didontes hymin kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous en prosōpō kauchōmenous kai mē en kardia.**

יִג כִּי אִם-הַשְׂתַּנְּעֵנוּ הַשְׂתַּנְּעֵנוּ לְאֵלֵהִים וְאִם-הַשְׂכַּלְנוּ הַשְׂכַּלְנוּ לְכֶם:  
13. **kiy 'im-hish'taga`nu hish'taga`nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.**

**2Cor5:13** For if we are beside ourselves, it is for Elohim; if we are of sound mind, it is for you.

<13> εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῶ· εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν.

13 **eite gar exestēmen, theō; eite sōphronoumen, hymin.**

יָד כִּי-אֶחָדִי אֶהְבֵּת הַמְּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ הַדְּבָרִים  
שְׂאֵם-מֵת אֶחָד בְּעַד כָּלֵם כָּלֵם מֵתוֹ:  
14. **kiy-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadaniym she'im-meth 'echad b`ad kulam kulam methu.**

**2Cor5:14** For the love of the Mashiyach constraints us, because we thus judge, that if one died for all, therefore all died;

<14> ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

14 **hē gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto, hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoi pantes apethanon;**

טוּ וּבְעַד כָּלֵם מֵת לְמַעַן לֹא-יָחִיו הַחַיִּים עוֹד לְנַפְשָׁם  
כִּי אִם-לְאִשֶׁר מֵת וְקָם בְּעַדָּם:  
15. **ub`ad kulam meth l'ma`an lo'-yich'yu hachaiyim `od l'naph'sham kiy 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.**

**2Cor5:15** and He died for all, so that they who live might no longer live for themselves, but for Him who died and rose again on their behalf.

<15> καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15 kai hyper pantōn apethanen, hina hoi zōntes mēketi heautois zōsin  
alla tō hyper autōn apothanonti kai egerthenti.

16  
וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה  
אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה  
אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה  
אַתָּה אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה  
אַתָּה אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה אֵלֶיךָ אֲנִי מֵעַתָּה

16. laken me`atah 'anach`nu lo`-neda` 'iysh min-habasar  
w`gam 'im-yada`nu 'eth-haMashiyach min-habasar me`atah lo`-neda`ehu `od.

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh; even though we have known the Mashiyach according to the flesh, yet now we know Him in this way no longer.

<16> Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·  
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;  
ei kai egnōkamen kata sarka Christon, alla nyn ouketi ginōskomen.

17  
וְעַתָּה כִּי יִהְיֶה אִישׁ בְּיָסֵד  
נְשִׂיךְ הָיָה בְּיָסֵד הָיָה בְּיָסֵד הָיָה  
בְּיָסֵד הָיָה בְּיָסֵד הָיָה בְּיָסֵד הָיָה  
בְּיָסֵד הָיָה בְּיָסֵד הָיָה בְּיָסֵד הָיָה  
בְּיָסֵד הָיָה בְּיָסֵד הָיָה בְּיָסֵד הָיָה

17. laken miy shehu' baMashiyach b'riyah chadashah hu' hari'shonoth `abaru  
hineh (hokol) na`aso chadashoth.

2Cor5:17 Therefore if anyone is in the Mashiyach, he is a new creature; the old things passed away; behold, all things are become new.

<17> ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαία παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά·

17 hōste ei tis en Christō, kainē ktisis; ta archaia parēlthen, idou gegonen kaina;

18  
כִּי כִּי אֵלֹהִים חָסַד וְיֵשׁוּעָה  
לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה  
לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה  
לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה  
לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה לָנוּ חָסַד וְיֵשׁוּעָה

18. w`hokol me`eth ha'Elohim ham`ratseh 'othanu l`ats'mo  
`al-y`dey Yahushua haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.

2Cor5:18 Now all these things are from the Elohim, who reconciled us to Himself through the Mashiyach and gave us the ministry of reconciliation,

<18> τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ  
διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

18 ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hēmas heautō  
dia Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs,

יט יענן אֲשֶׁר אֱלֹהִים הָיָה בְּמַשְׁיַח מְרַצֵּה אֶת־הָעוֹלָם לְעֲצָמוֹ  
 וְלֹא־חָשַׁב לָהֶם אֶת־פְּשָׁעֵיהֶם וַיִּשָּׂם בָּנוּ אֶת־הַדָּבָר הַרְצוּי׃

**19. ya`an 'asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha`olam l'`ats'mo w'lo'-chashab lahem 'eth-pish'`eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.**

**2Cor5:19** namely, that Elohim was in the Mashiyach reconciling the world to Himself, not counting their trespasses against them, and He has committed to us the word of reconciliation.

<19> ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ,  
 μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

**19 hōs hoti theos ēn en Christō kosmon katallassōn heautō,**

**mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos en hēmin ton logon tēs katallagēs.**

כּוֹבְבֵן מְלִיצֵי הַמַּשְׁיַח אֲנַחְנוּ וְהָאֱלֹהִים מְזַהֵר אֶתְכֶם  
 עַל־יְהִנוּ נְבִקֵּשׁ מִכֶּם בְּעַד הַמַּשְׁיַח הַתְּכַפְּרוּ־נָא לְאֱלֹהִים׃

**20. ub'ken m'liysey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hiyr 'eth'kem `al-yadenu n'baqesh mikem b'`ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.**

**2Cor5:20** Therefore, we are ambassadors for the Mashiyach, as though the Elohim did beseech you by us; we beg you on behalf of the Mashiyach, be reconciled to Elohim.

<20> ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν·  
 δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

**20 hyper Christou oun presbeuomen hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;**

**deometha hyper Christou, katallagēte tō theō.**

כּאֲפִי אֶת־אֲשֶׁר לֹא־יָדַע חַטָּאָה אֶתּוֹ עָשָׂה לְחַטָּאָה בְּעַדְנוּ  
 לְמַעַן נִהְיֶה־בוֹ אֲנַחְנוּ לְצַדִּיקֵת אֱלֹהִים׃

**21. kiy 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu l'ma'an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.**

**2Cor5:21** For He made Him to be sin for us, who knew no sin, so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

<21> τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν,  
 ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

**21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,**

**hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.**

## Chapter 6

כְּלוּ מְעִיבִים אִתְּכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים 2Cor6:1  
:פְּרִיטָה אֲנִי מְבַרְכֶם אֲפִי הַיְלֵדִים

אִנְיָנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נִזְהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֹא  
תִּקְבְּלוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהָיָה לְרִיק:

1. wa'anach'nu k'oz'riym lo naz'hiyrah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah lariyq.

2Cor6:1 We then, as workers together with Him,  
we beseech you also that you receive not the grace of Elohim in vain

<6:1> Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

1 Synergountes de kai parakaloumen mē eis kenon tēn charin tou theou dexasthai hymas;

אֲנִי מְבַרְכֶם מְעִיבִים אִתְּכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים 2  
:אֲנִי מְבַרְכֶם מְעִיבִים אִתְּכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים

בְּכִי הוּא אֹמֵר בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ  
הִנֵּה עֲתָה עֵת רְצוֹן הִנֵּה עֲתָה יוֹם יְשׁוּעָה:

2. kiy hu' omer b'eth ratson `aniythiyak ub'yom y'shu`ah `azar'tiyak  
hineh `atah `eth ratson hineh `atah yom y'shu`ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I listened to you, and on the day of salvation I helped you.  
Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation

<2> λέγει γάρ,

Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου  
καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.

ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·

2 legei gar,

Kairō dektō epēkousa sou  
kai en hēmera sōtērias eboēthēsa soi.

idou nyn kairos euprosdektos, idou nyn hēmera sōtērias;

אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים אִנְיָנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נִזְהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֹא  
גִּיאִין אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים אִנְיָנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נִזְהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֹא

3. w'eyn 'anach'nu noth'niym mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, so that the ministry shall not be blamed,

<3> μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῆ ἡ διακονία,

3 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn, hina mē mōmēthē hē diakonia,

אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים אִנְיָנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נִזְהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֹא  
:אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים אִנְיָנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נִזְהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֹא

דְּכִי אִם-נִרְאָה בְּכָל-דָּבָר כְּמִשְׁרָתִי אֱלֹהִים  
בְּסִבְלָנוּת רַבָּה בְּלִחָץ וּבְצָרוּת וּבְמִצּוֹקוֹת:

4. **kiy 'im-nera'eh b'kal-dabar kim'sharathey 'Elohim b'sab'lanuth rabbah b'lachats ub'tsaroth ubim'tsuqoth.**

**2Cor6:4** but in everything commending ourselves as servants of Elohim, in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

<4> ἅλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

4 **all' en panti synistantes heautous hōs theou diakonoi,** en hypomonē pollē, en thlipsesin, en anagkais, en stenochōriais,

חַבְּמַכּוֹת וּבְמִוְסָרוֹת וּבְמִהוּמוֹת בְּתַלְאִוֹת בְּשִׁקְיָדוֹת וּבְצוּמוֹת:  
:xƿʹyƿn-gƿ xƿʹʹƿʹwƿ xƿʹʹƿʹxƿ xƿʹʹyƿʹʹwƿ xƿʹʹʹyƿʹʹwƿ xƿʹʹyƿʹʹwƿ 5

5. **b'makoth ub'mos'roth ubim'humoth bith'la'oth bish'qiydoth ub'tsomoth.**

**2Cor6:5** in beatings, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in hunger,

<5> ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

5 **en plēgais, en phylakais, en akatastasiais, en kopoīs, en agrypniais, en nēsteiais,**

אֲוֹרָה 6  
:אֲוֹרָה 6  
:אֲוֹרָה 6

וּבְטְהָרָה וּבְבִדְעָת וּבְאַרְךָ רוּחַ וּבְחֶסֶד וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאַהֲבָה לֹא צָבִיעָה:  
וּבְטְהָרָה וּבְבִדְעָת וּבְאַרְךָ רוּחַ וּבְחֶסֶד וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאַהֲבָה לֹא צָבִיעָה: 6

6. **b'taharah ub'da'ath ub'ore'k ruach ub'chesed ub'Ruach haQodesh ub'ahabah lo' ts'bu'ah.**

**2Cor6:6** in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, by love unfeigned,

<6> ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

6 **en hagnotēti, en gnōsei, en makrothymiā, en chrēstotēti, en pneumatī hagiō, en agapē anypokritō,**

אֲוֹרָה 7  
:אֲוֹרָה 7  
:אֲוֹרָה 7

זְבָדָבָר הָאֱמֶת וּבְגִבּוּרַת אֱלֹהִים בְּכַף נִשְׁקָה הַצְּדָקָה מִיְמִין וּמִשְׁמָאל:  
זְבָדָבָר הָאֱמֶת וּבְגִבּוּרַת אֱלֹהִים בְּכַף נִשְׁקָה הַצְּדָקָה מִיְמִין וּמִשְׁמָאל: 7

7. **bid'bar ha'emeth ubig'burath 'Elohim bik'liy nesheq hats'daqah miyamiyn umis'mo'l.**

**2Cor6:7** in the word of truth, in the power of Elohim; by the weapons of righteousness for the right hand and the left,

<7> ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

7 **en logō alētheias, en dynamei theou; dia tōn hoplōn tēs dikaiosynēs tōn dexiōn kai aristerōn,**

אֲוֹרָה 8  
:אֲוֹרָה 8  
:אֲוֹרָה 8

חַבְּכְבוֹד וּבְקָלוֹן בְּשִׁם-רַע וּבְשִׁם-טוֹב כְּמַתְעִים וְנִאֲמָנִים:  
חַבְּכְבוֹד וּבְקָלוֹן בְּשִׁם-רַע וּבְשִׁם-טוֹב כְּמַתְעִים וְנִאֲמָנִים: 8

8. **b'kabod ub'qalon b'shem-ra` ub'shem-tob k'math'iyim w'ne'emaniym.**

**2Cor6:8** by glory and dishonor, by evil report and good report; regarded as deceivers and yet true;

<8> διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

8 **dia doxēs kai atimias, dia dysphēmias kai euphēmias; hōs planoi kai alētheis,**

אֲוֹרָה 9  
:אֲוֹרָה 9  
:אֲוֹרָה 9

ט כְּאֵינָם יְדוּעִים וְגַם-יְדוּעִים כְּמֵתִים וְהִנְנוּ חַיִּים כְּמִיִּסְרִים וְלֹא מוֹמְתִים:  
**9. k'eynam y'du`iyim w'gam-y'du`iyim k'methiyim w'hin'nu chayiyim kim'yusariym w'lo' mumathiyim.**

**2Cor6:9 as unknown yet well-known, as dying yet behold, we live; as punished yet not put to death,**

<9> ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

**9 hōs agnooumenoi kai epiginōskomenoi, hōs apothnēskontes kai idou zōmen, hōs paideuomenoi kai mē thanatoumenoi,**

יִכְנָעֵצְבִים וּבְכָל-עֵת שְׂמַחִים כְּרָשִׁים  
 10 וּמַעֲשִׂירֵי רַבִּים כְּמִי שְׂאִין-לָהֶם מְאוּמָה וַיֵּשׁ לָהֶם כֹּל:

**10. k'ne`etsabiyim ub'kal-`eth s'mechiyim k'rashiyim uma`ashiyrey rabbiym k'miy she'eyn-lahem-m'umah w'yesh lahem kol.**

**2Cor6:10 as sorrowful yet always rejoicing, as poor yet making many rich, as having nothing yet possessing all things.**

<10> ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

**10 hōs lypoumenoi aei de chairontes, hōs ptōchoi pollous de ploutizontes, hōs mēden echontes kai panta katechontes.**

יֵא פִּינּוּ פְּתוּחַ לְכֶם אֲנִשֵׁי קוֹרִנְתוֹס וְרַחֵב לִבְנֵי:  
 11 יְגִיָּל פִּינּוּ פְּתוּחַ לְכֶם אֲנִשֵׁי קוֹרִנְתוֹס וְרַחֵב לִבְנֵי:

**11. piynu pathuach lakem 'an'shey Qorin'tos w'rachab libenu.**

**2Cor6:11 Our mouth has spoken freely to you, O Corinthians, our heart is opened wide.**

<11> Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

**11 To stoma hēmōn aneōgen pros hymas, Korinthioi, hē kardia hēmōn peplatyntai;**

יֵב לֹא-צָר לְכֶם הַמְּקוֹם בְּנֵנוּ אֶת-צָר הַמְּקוֹם בְּמַעֲיָכֶם:  
 12 יֵב לֹא-צָר לְכֶם הַמְּקוֹם בְּנֵנוּ אֶת-צָר הַמְּקוֹם בְּמַעֲיָכֶם:

**12. lo'-tsar lakem hamaqom banu 'a'k-tsar hamaqom bim`eykem.**

**2Cor6:12 You are not restrained by us, but you are restrained in your own affections.**

<12> οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

**12 ou stenochōreisthe en hēmin, stenochōreisthe de en tois splagchnois hymōn;**

13 וְאַתָּה מְכַלְכֵּל אֶת-הַמְּשָׁלִים בְּעַד-אֶתְּךָ וְאַתָּה מְכַלְכֵּל אֶת-הַמְּשָׁלִים בְּעַד-אֶתְּךָ:  
 13 וְאַתָּה מְכַלְכֵּל אֶת-הַמְּשָׁלִים בְּעַד-אֶתְּךָ וְאַתָּה מְכַלְכֵּל אֶת-הַמְּשָׁלִים בְּעַד-אֶתְּךָ:

יגְוֹהֶיָה זֶה גְמוּלִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אִתָּם:

13. w'hayah zeh g'muliy k'daber 'el-baniym 'anokiy m'daber 'im-tar'chiybu l'bab'kem gam-'atem.

2Cor6:13 Now for a recompence in the same, I speak as to children open wide to us also.

<13> τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

13 tēn de autēn antimisthian, hōs teknois legō, platynthēte kai hymeis.

אֲנִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אִתָּם:

יֵד אֶל-תְּהִיּוּ מְשָׁכִים בְּעַל עַם-חֲסֵרֵי אֲמוּנָה  
כִּי אֵי-זֶה חֶבְרָה לְצַדִּיקָה עַם-הָעוֹלָה וּמַה-לְאֹר אֶת-הַחֹשֶׁךְ:

14. 'al-tih'yu msh'kiym b'ol 'im-chas'rey 'emunah

kiy 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah 'im-ha'aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.

2Cor6:14 Do not be bound together with unbelievers;

for what partnership have righteousness and lawlessness, or what fellowship has light with darkness?

<14> Μὴ γίνεσθε ἐτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·

τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14 Mē ginesthe heterozygountes apistois;

tis gar metochē dikaiosynē kai anomia ē tis koinōnia phōti pros skotos?

אֲנִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אִתָּם:

טו אֵי-זֶה חֶבְרָה לְצַדִּיקָה עַם-בְּלִיעַל  
אוּ מַה חֶבְרָה לְצַדִּיקָה עַם-שֹׂאֵינְנוּ מֵאֲמִינִין:

15. 'ey-zoh has'kamah laMashiyach 'im-B'liya'al

'o meh cheleq hama'amiyn 'im-she'eynenu ma'amiyn.

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Belial,

or what part has he believes with an unbeliever?

<15> τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

15 tis de symphōnēsis Christou pros Beliar, ē tis meris pistō meta apistou?

אֲנִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אִתָּם:

טז וְאֵי-זֶה קֶשֶׁר יֵשׁ לְהִיכַל אֱלֹהִים עַם-הָאֱלִילִים  
כִּי-אִתָּם הִיכַל אֱלֹהִים חַיִּים כְּמוֹ שֶׁאָמַר הָאֱלֹהִים וְשָׁכַנְתִּי  
וְהִתְחַלְּכְתִּי בְּתוֹכָם וְהִיטִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָיוּ-לִי לְעַם:

16. w'ey-zeh qesher yesh l'heykal 'Elohim 'im-ha'eliyliyim

kiy-'atem heykal 'Elohim chayiyim k'mo she'amar ha'Elohim w'shakan'tiy



w'hith'halak'tiy b'thokam w'hayiythiy lahem l'Elohim w'hem yih'yu-liy la'am.

**2Cor6:16** Or what agreement has the temple of Elohim with idols?

For we are the temple of the living the Elohim; just as Elohim said, I shall dwell in them and walk among them; and I shall be Elohim to them, and they shall be my people.

<16> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;  
ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι  
Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω  
καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς  
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

16 tis de sygkatathesis naō theou meta eidōlōn?

hēmeis gar naos theou esmen zōntos, kathōs eipen ho theos hoti

Enoikēsō en autois kai emperipatēsō  
kai esomai autōn theos  
kai autoi esontai mou laos.

17 יְצֵאוּ מִתּוֹכָם וְהִבְרִיחוּ אֶתְיָדֵיכֶם מֵאֵלֵי תְהוֹמֹתַי וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם׃  
17 יְצֵאוּ מִתּוֹכָם וְהִבְרִיחוּ אֶתְיָדֵיכֶם מֵאֵלֵי תְהוֹמֹתַי וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם׃

17. 'al-ben ts'u mitokam w'hibaru n'um-Yahúwah w'tame' 'al-tiga`u wa'aniy 'aqabets 'eth'kem.

**2Cor6:17** Therefore, come out from their midst and be separate, says אַלְתִּימָוּתִי.

And do not touch what is unclean; and I shall welcome you.

<17> διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν  
καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,  
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε·  
κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

17 dio exelthate ek mesou autōn

kai aporisthēte, legei kyrios,  
kai akathartou mē haptesthe;  
kagō eisdexomai hymas

18 אֲנִי אֶבְרָא אֲבֹתָי וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי לְבָנִים וְלְבָנוֹת נְאֻם-יְהוָה צְבָאוֹת׃  
18 אֲנִי אֶבְרָא אֲבֹתָי וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי לְבָנִים וְלְבָנוֹת נְאֻם-יְהוָה צְבָאוֹת׃

18. w'hayiythiy lakem l'ab w'atem tih'yu-liy l'baniym ul'banoth n'um-Yahúwah Ts'ba'oth.

**2Cor6:18** And I shall be a father to you, and you shall be sons and daughters to Me, says אַלְתִּימָוּתִי Almighty.

<18> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα  
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,

λέγει κύριος παντοκράτωρ.

18 kai esomai hymin eis patera  
kai hymeis esesthe moi eis huious kai thygateras,  
legei kyrios pantokratōr.

### Chapter 7

Shavua Reading Schedule (37th sidrot) - 2Cor 7 - 13

אָלְכֵךְ אֲנִי מְשַׁלְּחֶיךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 2Cor7:1  
מִכָּל־חַטָּאת וְרֵוַח לְהִשְׁלִים  
מִכָּל־חַטָּאת וְרֵוַח לְהִשְׁלִים

א לָכֵן חֲבִיבֵי בְהִיּוֹת לָנוּ הַהִבְטָחוֹת הָאֵלֶּה  
נִטְהַרְרָה אֶת־עַצְמָנוּ מִכָּל־חַטָּאת בְּשָׂר וְרוּחַ לְהִשְׁלִים  
קִדְשָׁתָנוּ בְּיַרְאֵת אֱלֹהִים:

1. laken chabiybay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-`ats'menu mikal-chel'ath basar waruach l'hash'liyem q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.

2Cor7:1 Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

<7:1> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi, katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos kai pneumatou, epitelountes hagiōsynēn en phobō theou.

2 בְּתַנּוּ-לָנוּ מְקוֹם בְּלִבְבְּכֶם  
לֹא חָמַסְנוּ אִישׁ לֹא חִבְּלָנוּ אִישׁ לֹא עָשִׂקְנוּ אִישׁ:  
לֹא חָמַסְנוּ אִישׁ לֹא חִבְּלָנוּ אִישׁ לֹא עָשִׂקְנוּ אִישׁ:

2. t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'iysh lo' chibal'nu 'iysh lo' `ashaq'nu 'iysh.

2Cor7:2 Make room for us in your hearts; we wronged no one, we corrupted no one, we took advantage of no one.

<2> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2 Chōrēsate hēmas; oudena ēdikēsamen, oudena ephtheiramēn, oudena epleonektēsamen.

3 גִּיּוֹנֵי מְדַבֵּר לְחַיִּב  
כִּי כָּבַר אֶמְרָתִי שְׁאַתֶּם בְּלִבְנוּ לְמוֹת יַחַד וְלַחֲיוֹת יַחַד:  
כִּי כָּבַר אֶמְרָתִי שְׁאַתֶּם בְּלִבְנוּ לְמוֹת יַחַד וְלַחֲיוֹת יַחַד:

3. 'eyneniy m'daber l'chayeb  
kiy k'bar 'amar'tiy she'atem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.

**2Cor7:3** I do not speak to condemn you,  
for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.

<3> πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·

προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3 pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn este eis to synapothanein kai syzēn.

מַיִן עֲלֵיכֶם רַבָּה תְּהַלֵּתִי בְּכֶם  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְדַבֵּר לְכַלְכֵּלְכֶם

דַּרְבַּב בְּחֻזְנִי עֲלֵיכֶם רַבָּה תְּהַלֵּתִי בְּכֶם  
מִלֵּאֲתִי נְחָמָה שְׂבַעֲתִי שְׂמֵחֹת בְּכֶל-צָרָתֵנוּ:

**4. rab bit'chonyi `aleykem rabbah t'hilathiy bakem  
male'thiy nechamah saba`tiy s'machoth b'kal-tsarathenu.**

**2Cor7:4** Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.  
I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

<4> πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

4 pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;

peplērōmai tē paraklēsei, hyperperisseuomai tē charā epi pasē tē thlipsei hēmōn.

אֲנִי מְדַבֵּר לְכַלְכֵּלְכֶם בְּכֶם  
:אֲנִי מְדַבֵּר לְכַלְכֵּלְכֶם בְּכֶם

הַכִּי גַם-בְּבִאֲנוּ אֶל-מִקְדוֹשֵׁינוּ לֹא-הִיָּתָה מְרִגְעָה לְבִשְׂרָנוּ  
רַק-נִלְחָצְנוּ בְּכֹל מַחֲזֵן מִלְחָמוֹת וּמִבֵּית אֵימָה:

**5. hiy gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee`ah lib'sarenu  
raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.**

**2Cor7:5** For even when we came into Macedonia our flesh had no rest,  
but we were afflicted on every side: conflicts without, fears within.

<5> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν  
ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

5 Kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn

all' en panti thlibomenoi; exōthen machai, esōthen phoboi.

וְאֶבְלֵ הָאֱלֹהִים הַמְנַחֵם אֶת-הַשְּׁפָלִים נָחַם אֶתְנוּ בְּבוֹא טִיטוֹס:  
:אֲנִי מְדַבֵּר לְכַלְכֵּלְכֶם בְּכֶם

**6. 'abal ha'Elohim ham'nachem 'eth-hash'phaliym nicham 'othanu b'bo' Tiytos.**

**2Cor7:6** But the Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titus;

<6> ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,

6 all' ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho theos en tē parousiā Titou,

אֲנִי מְדַבֵּר לְכַלְכֵּלְכֶם בְּכֶם

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְךָ אֶלֶּא בְּנִחְמָה אֲשֶׁר גָּחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד

לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקְתְּכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

7. w'lo' b'bo'o bil'bad 'ela' banechamah 'asher nucham bakem kiy higiyd lanu 'eth-t'shuqath'kem w'eth-'eb'l'kem w'eth-qin'ath'kem liy ub'ken hosaph'tiy lis'moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort with which he was comforted in you, as he reported to us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

<7> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

7 ou monon de en tē parousiā autou alla kai en tē paraklēsei hē pareklēthē eph' hymin, anaggellōn hēmin tēn hymōn epipothēsīn, ton hymōn odyrmon, ton hymōn zēlon hyper emou hōste me mallon charēnai.

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְךָ אֶלֶּא בְּנִחְמָה אֲשֶׁר גָּחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקְתְּכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְךָ אֶלֶּא בְּנִחְמָה אֲשֶׁר גָּחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקְתְּכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

8. kiy gam-'im-he`etsab'tiy 'eth'kem b'igar'tiy 'eyneniy mith'charet gam kiy-hayiythiy mith'charet bir'othiy kiy-ha'igereth hahiy' he`etsiybah 'eth'kem w'aph 'im-'l'sha`ah.

2Cor7:8 For though I caused you sorrow by my letter, I do not regret it; though I did regret it for I see that that letter caused you sorrow, though it were but for a while

<8> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

8 hoti ei kai elypēsa hymas en tē epistolē ou metamelomai; ei kai metemelomēn, blepō [gar] hoti hē epistolē ekeinē ei kai pros hōran elypēsen hymas,

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְךָ אֶלֶּא בְּנִחְמָה אֲשֶׁר גָּחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקְתְּכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְךָ אֶלֶּא בְּנִחְמָה אֲשֶׁר גָּחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקְתְּכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

9. `atah 'aniy sameach lo' `al-'asher ne`etsab'tem kiy 'im-`al-'asher ne`etsab'tem lith'shubah kiy ne`etsab'tem kir'tson 'Elohim k'dey shel'-thinaz'qu bim'umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sorrowful, but that you were made sorrowful to repentance; for you were made sorrowful according to the will of Elohim, so that you might not suffer loss in anything through us.

<9> νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

9 nyn chairō, ouch hoti elypēthēte all' hoti elypēthēte eis metanoian; elypēthēte gar kata theon, hina en mēdeni zēmiōthēte ex hēmōn.

10 אֲשֶׁר אֵינִי לֹא יִתְחַרֵּט עָלַיָּהּ וְעֵצְבֵת הָעוֹלָם מִבִּיאָה לְיָדַי מִיְתָהּ:  
 י כִּי הָעֵצְבֵת שְׁהִיָּא כְרִצּוֹן אֱלֹהִים גְּרָמַת תְּשׁוּבָה לְיִשׁוּעָה  
 אֲשֶׁר אֵינִי לֹא יִתְחַרֵּט עָלַיָּהּ וְעֵצְבֵת הָעוֹלָם מִבִּיאָה לְיָדַי מִיְתָהּ:

10. **kiy ha`atsebeth shehiy' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah liyshu`ah**  
**'asher 'iysh lo' yith'charet `aleyah w`ats'bath ha`olam m'biy'ah liydey miythah.**

**2Cor7:10** For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance to salvation  
 not to be repented of: but the sorrow of the world produces death.

<10> ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται·  
 ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

10 hē gar kata theon lypē metanoian eis sōtērian ametamelēton ergazetai;  
 hē de tou kosmou lypē thanaton katergazetai.

11 אֲשֶׁר-נִעְצַבְתֶּם כְּרִצּוֹן אֱלֹהִים כַּמָּה הִבִּיא אֶתְכֶם  
 לְיָדַי זְרִיזוֹת וְלְיָדַי הַתְּנַצְלוֹת וְלְיָדַי רְגִז  
 וְלְיָדַי יְרָאָה וְלְיָדַי תְּשׁוּקָה וְלְיָדַי קִנְיָאָה וְלְיָדַי נִקְמָה  
 וּבְכָל הַזְּכוּתֶם כִּי-נִקְיִים אַתֶּם בְּדָבָר הַזֶּה:

11. **kiy r'u-na' 'eth 'asher-ne`etsab'tem kir'tson 'Elohim kamah hebiy' 'eth'kem**  
**liydey z'riyuzth w'liydey hith'nats'luth w'liydey rogez w'liydey yir'ah w'liydey th'shuqah**  
**w'liydey qin'ah w'liydey n'qamah ubakol hokach'tem kiy-n'qiyim 'atem badabar hahu'.**

**2Cor7:11** For behold this selfsame thing, that you sorrowed according to the will of Elohim,  
 what carefulness it wrought in you, what vindication of yourselves,  
 what indignation, what fear, what longing, what zeal, what avenging of wrong!  
 In everything you approved yourselves to be clear in this matter.

<11> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδῆν,  
 ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,  
 ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἄγνους εἶναι τῷ πράγματι.

11 idou gar auto touto to kata theon lypēthēnai posēn kateirgasato hymin spoudēn,  
 alla apologian, alla aganaktēsīn, alla phobon, alla epipothēsīn, alla zēlon, alla ekdikēsīn.  
 en panti synestēsate heautous hagnous einai tō pragmati.

12 יִבְלֶכֶן גַּם אִם-כְּתַבְתִּי לָכֶם לֹא כְתַבְתִּי בְעֵבֹר הָעֵלֶב וְלֹא בְעֵבֹר  
 הַנֶּעְלָב רַק לְמַעַן תִּגְלַח בְּתוֹכְכֶם זְרִיזוֹת וְשִׁלְכֶם בְּעֵדְנֹו לְפָנַי הָאֵלֹהִים:

12. laken gam 'im-kathab'tiy lakem lo' kathab'tiy ba`abur ha`oleb w'lo' ba`abur hane`elab raq l'ma`an tigaleh b'thokakem z'riyzuth shelakem ba`adenu liph'ney ha'Elohim.

2Cor7:12 Wherefore, though I wrote to you, it was not for the sake of the offender nor for the sake of the one offended, but that your earnestness on our behalf might appear to you in the sight of the Elohim.

<12> ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

12 ara ei kai egrapsa hymin, ouch heneken tou adikēsantos oude heneken tou adikēthentos all' heneken tou phanerōthēnai tēn spoudēn hymōn tēn hyper hēmōn pros hymas enōpion tou theou.

אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא 13

יג ובצבור זאת נחמנו בנחמתכם ועוד שמתה יתרה היתה לנו בשמת טיטוס כי הונח דעתו על ידי כלכם:

13. uba`abur-zo'th nucham'nu b'nechamath'kem w'od sim'chah y'therah hay'thah lanu b'sim'chath Tiytos kiy-hunach da'to `al-y'dey kul'kem.

2Cor7:13 For this reason we were comforted in our comfort, and we are exceedingly the more joyed for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.

<13> διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα.

Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν.

13 dia touto parakeklēmetha.

Epi de tē paraklēsei hēmōn perissoterōs mallon echarēmen epi tē charā Titou,

hoti anapepautai to pneuma autou apo pantōn hymōn;

אֲנִי נִחַמְתִּי אֶתְכֶם בְּנִחְמַתְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי נִחַמְתִּי אֶתְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי נִחַמְתִּי אֶתְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי נִחַמְתִּי אֶתְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא 14

יד כי במה שמתהלתתי לפניו בכם לא נכלמתתי כי באשר הברנו אליכם הכול באמת כן גם-תהלתנו לפני טיטוס היתה אמת:

14. kiy b'mah-shehith'halal'tiy l'phanayu bakem lo' nik'lam'tiy kiy ka'asher dibar'nu 'aleykem hakol be'emeth ken gam-t'hilathenu liph'ney Tiytos hay'thah 'emeth.

2Cor7:14 For if in anything I have boasted to him about you, I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth, so also our boasting before Titus proved to be the truth.

<14> ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai, ou katēschyntēn all' hōs panta

en alētheiā elalēsamen hymin, houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē.

אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא אֲנִי כָתַבְתִּי אֵלַיְכֶם לֹא מֵעַלְמָא דְאִיְקָרָא 15

טו וימערו יִהְמוּ לָכֶם יוֹתֵר בְּזָכְרוֹ אֶת־מִשְׁמַעַת פְּלִכֶם וְאֵת  
אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בְּיִרְאָה וּבַחֲרָדָה:

15. ume`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma'ath kul'kem  
w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers the obedience of you all, how you received him with fear and trembling.

<15> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnēskomenou tēn pantōn hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton.

16 טז לָכֵן אֲנִי שֹׂמֵחַ כִּי בְכָל־דְּבָר יֵאֱמָץ לִבִּי בְכֶם:  
16 לָכֵן אֲנִי שֹׂמֵחַ כִּי בְכָל־דְּבָר יֵאֱמָץ לִבִּי בְכֶם:

16. laken 'aniy sameach kiy b'kal-dabar ye'emats libiy bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

<16> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin.

## Chapter 8

2Cor8:1 וְהַנְּנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֲחֵי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים  
וְהַנְּעִשָׂה בְּקָהְלוֹת מִקְדוֹנָא:

וְהַנְּנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֲחֵי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים  
הַנְּעִשָׂה בְּקָהְלוֹת מִקְדוֹנָא:

1. w'hin'nu modiy`iym 'eth'kem 'echay 'eth-chesed 'Elohim hana`aseh biq'hiloth Maq'don'ya'.

2Cor8:1 Moreover, brethren, we make known to you the grace of Elohim which has been given in the assemblies of Macedonia,

<8:1> Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

1 Gnōrizomen de hymin, adelphoi, tēn charin tou theou tēn dedomenēn en tais ekklesiāis tēs Makedonias,

2 בְּכִי בְּרַב־נִסְיוֹן צָרָתָם רַבְתָּה שְׂמֻחָתָם  
וּשְׂפָלוֹת עֲנִיּוּתָם הָעֲדִיפָה לְהַרְאוֹת עִשְׂר תַּמָּתָם:

בְּכִי בְּרַב־נִסְיוֹן צָרָתָם רַבְתָּה שְׂמֻחָתָם  
וּשְׂפָלוֹת עֲנִיּוּתָם הָעֲדִיפָה לְהַרְאוֹת עִשְׂר תַּמָּתָם:

2. kiy b'rab-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham  
w'shiph'luth `aniyutham he`diyphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great ordeal of affliction the abundance of their joy

and their deep poverty overflowed in the wealth of their liberality.

<2> ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν  
καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν·

2 hoti en pollē dokimē thlipseōs hē perisseia tēs charas autōn

kai hē kata bathous ptōcheia autōn eperisseusen eis to ploutos tēs haplotētōs autōn;

3  
ג כי מעיד אנכי אשר ככחם ויותר מכחם התנדבבו:

3. **kiy me`iyd 'anokiy 'asher k'kocham w'yother mikocham hith'nadabu.**

**2Cor8:3** For I testify that according to their ability, and beyond their ability, they gave of their own accord,

<3> ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

3 hoti kata dynamin, martyrō, kai para dynamin, authairetoi

4  
ד ויבקשו ממנו ברב-תחנונים להשתתף בגמילות חסד שלכם

4. **way'baq'shu mimenu b'rab-tachanuniym l'hish'tateph big'miyluth chesed shelahem l'ez'rath haq'dshiyim.**

**2Cor8:4** Praying us with much intreaty that would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the holy ones,

<4> μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν  
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

4 meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin

kai tēn koinōnian tēs diakonias tēs eis tous hagious,

5  
הולא כאשר הוחלנו נתנו כי את-נפשם נתנו לארון בתחלה

5. **w'lo' ka'asher hochal'nu nathanu kiy 'eth-naph'sham nath'nu la'Adon bat'chilah w'gam-lanu bir'tson ha'Elohim.**

**2Cor8:5** and this, not as we had expected, but they first gave themselves to the Master and to us by the will of the Elohim.

<5> καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

5 kai ou kathōs ēlpisamen all' heautous edōkan prōton tō kyriō kai hēmin dia thelēmatos theou

6  
גם-לנו ברצון האלהים:



וְעַל-כֵּן זָרְזָנוּ אֶת-טִיטוֹס שְׁגַם-יְגַמֵּר בְּכֶם  
כַּאֲשֶׁר הִחֵל אֶת-גְּמִילוֹת הַחֶסֶד הַזֹּאת:

6. `al-ken zeraz'nu 'eth-Tiytos shegam-yig'mor bakem  
ka'asher hechel 'eth-g'miyluth hachessed hazo'th.

2Cor8:6 So we urged Titus that as he had begun,  
so he would also complete in you the same gracious work also.

<6> εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως  
καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6 eis to parakalesai hēmas Titon, hina kathōs proenērxato houtōs  
kai epitelesē eis hymas kai tēn charin tautēn.

××××× 929492 372749 679 749423 9w4y 3x0y 7  
:373 4749 292x2x-71 7y 27x4 7y494492 427292-6792  
זוּעַתָּה כַּאֲשֶׁר הוֹתְרָתָם בְּכֹל בְּאַמּוּנָה וּבְדַבּוּר וּבְדַעַת  
וּבְכָל-זְרִיזוֹת וּבְאַהֲבַתְכֶם אֲתָנוּ כֵּן גַּם-תוֹתִירוּ בַחֶסֶד הַזֶּה:

7. w'atah ka'asher hothar'tem bakol be'emunah ub'dibur ub'da'ath  
ub'kal-z'riyuth ub'ahabath'kem 'othanu ken gam-tothiyru bacheded hazeh.

2Cor8:7 But just as you abound in everything, in faith and utterance and knowledge  
and in all earnestness and in your love to us, see that you abound in this gracious work also.

<7> ἀλλ' ὡςπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει  
καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7 all' hōsper en panti perisseuete, pistei kai logō kai gnōsei  
kai pasē spoudē kai tē ex hēmōn en hymin agapē, hina kai en tautē tē chariti perisseuēte.

3277y 7y 974 277242 8  
:423 474 74 7y494492-44 72944 427292-6792 242-60 7496-74 2y  
חַוְּאִינְנִי אֲמַר כֵּן כַּמְצוּהָ  
כִּי אִם-לְבַחַן עַל-יְדֵי זְרִיזוֹת אַחֲרֵיהֶם אֶת-אַהֲבַתְכֶם אִם אֲמַת הִיא:

8. w'eyneniy 'omer ken kim'tsaueh  
kiy 'im-lib'chon `al-y'dey z'riyuth 'acheriym 'eth-'ahabath'kem 'im 'emeth hiy'.

2Cor8:8 I am not speaking this as a command,  
but as proving through the earnestness of others the sincerity of your love also.

<8> Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς  
καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

8 Ou kat' epitagēn legō alla dia tēs heterōn spoudēs kai to tēs hymeteras agapēs gnēsion dokimazōn;

4277y 0w232 272744 474-44 744 72042-2y 9  
:4729 242-60 292w0x 7076 7y49292 74 3w07 42w0 2427492w  
ט כִּי-יְדַעִים אַתֶּם אֶת-חֶסֶד אֲדִינְנוּ יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ

שְׁבִיחוּתוֹ עֲשִׂיר נְעֻשָׁה רָשׁ בְּעִבּוּרְכֶם לְמַעַן תִּעֲשִׂירוּ עַל־יְהִי רִישׁוֹ:

9. **kiy-yod'`iyim 'atem 'eth-chesed 'Adoneynu Yahushua haMashiyach shebih'yothe `ashiyru na`asah rash ba`abur'kem l'ma'an ta`ashiyru `al-y'dey riysho.**

**2Cor8:9** For you know the grace of our Master Yahushua the Mashiyach, that though He was rich, yet for your sake He became poor, so that you through His poverty might become rich.

<9> γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

9 ginōskete gar tēn charin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,

hoti di' hymas eptōcheusen plousios ōn, hina hymeis tē ekeinou ptōcheiā ploutēsēte.

10  
י וּמְחִינָה אָנִי אֶת־הַעֲתִי כִּי טוֹב לָכֶם אֲחֵרֵי אֲשֶׁר  
הִקְדַּמְתֶּם בְּשָׁנָה שְׁעָבְרָה לֹא לַעֲשׂוֹת בְּלִבְדָּ כִּי גַם־לַעֲשׂוֹת בְּחֶפְזָ לְבַבְכֶם:

10. **um'chaueh 'aniy 'eth-da`'tiy kiy tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah she`ab'rah lo' la`asoth bil'bad kiy gam-la`asoth b'chephets l'bab'kem.**

**2Cor8:10** I give my opinion in this matter, for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

<10> καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τούτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἷτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

10 kai gnōmēn en toutō didōmi; touto gar hymin sympherei,

hoitines ou monon to poiēsai alla kai to thelein proenērxasthe apo perysi;

11  
יֵא עֲתָה הַנְּשִׁלִּימוּ אֶת־הַמְּעֻשָׁה לְמַעַן כִּפְּאֲשֶׁר הִתְנַבְּתֶם לַעֲשׂוֹת  
כֵּן גַם־תִּגְמְרוּ כִּפְּאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ יְדְכֶם:

11. **`atah hash'liyimu 'eth-hama`aseh l'ma'an ka'asher hith'nadab'tem la`asoth ken gam-tig'm'ru ka'asher tim'tsa' yed'kem.**

**2Cor8:11** But now finish the doing of it also, so that just as there was the readiness to desire it, so there may be the performance also out of that which you have.

<11> νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλαιν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

11 nyni de kai to poiēsai epitelesate, hopōs kathaper hē prothymia tou thelein,

houtōs kai to epitelesai ek tou echein.

12  
יֵב כִּי בְּהִיּוֹת לְאִישׁ רוּחַ נְדִיבָה רְצוּיָה הִיא לְפִי מֵהַנְּשִׁינ־לוֹ

וְלֹא-לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ:

12. **kiy bih'yoth l'iysh ruach n'diybah r'tsuyah hiy' l'phiy mah-sheyeshe-lo w'lo'-l'phiy mah-she'eyn lo.**

**2Cor8:12** For if there is **first** a willing mind, it is acceptable according to **what** a man has, **not** according to **what** he does not have.

<12> εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12 **ei gar hē prothymia prokeitai, katho ean echē euprosdektos, ou katho ouk echei.**

אִתְּךָ אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 13  
:שְׂחֵם אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 13

יִגְפִי לֹא נִשְׁתַּהֲיָה לְאַחֲרֵים הַרְחָקָה

וְלָכֶם מִחֲסוֹר אֶלְאָ יִמְלֵא יִתְרַכֶּם בְּעֵת הַזֹּאת בְּנִשְׁוָה אֶת-מִחְסוֹרְכֶם:

13. **kiy lo' shetih'yeh la'acheriym r'wachah**

**w'lakem mach'sor 'ela' y'male' yith'r'kem ba`eth hazo'th bashaweh 'eth-mach'soram.**

**2Cor8:13** For I mean **not** that other men be eased, and you burdened, **but** out of an equality

<13> οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεύσῃς, ὑμῖν θλίψῃς, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος·

13 **ou gar hina allois anesis, hymin thlipsis, all' ex isotētos;**

אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 14  
:אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 14

יֵד לְמַעַן יִהְיֶה גַם-יִתְרַם לְמַלְא מִחְסוֹרְכֶם כְּדִי לְהַשְׁוֹת:

14. **I'ma`an yih'yeh gam-yith'ram l'male' mach'sor'kem k'dey l'hash'oth.**

**2Cor8:14** at this time your abundance being a supply for their need,

so that their abundance also may become a supply for your need, that there may be equality;

<14> ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,

ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

14 **en tō nyn kairō to hymōn perisseuma eis to ekeinōn hysterēma,**

**hina kai to ekeinōn perisseuma genētai eis to hymōn hysterēma, hopōs genētai isotēs,**

אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 15  
:אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 15

טו כְּפֶתוּב לֹא הֶעֱדִיף הַמְרַבָּה וְהַמְמַעֵיט לֹא הִקְטִינָה:

15. **kakathub lo' he`diyph hamar'beh w'hamam'iyt lo' hech'siyr.**

**2Cor8:15** as it is written,

He who gathered much have nothing over, and He who gathered little had no lack.

<15> καθὼς γέγραπται,

Ὅ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,

καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

15 **kathōs gegraptai,**

Ho to poly ouk epleonasen,

kai ho to oligon ouk elattonēsen.

אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 16  
:אֲנִי מְשַׂחֵם לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 16

טז ותודות לאלהים הנותן גם-בליב טיטוס לשקוד עליכם כנשקיה הזאת:

16. w'thodoth l'Elohim hanothern gam-b'leb Tiytos lish'qod `aleykem kash'qiydah hazo'th.

2Cor8:16 But thanks be to Elohim who puts the same earnestness on your behalf in the heart of Titus.

<16> Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

16 Charis de tō theō tō donti tēn autēn spoudēn hyper hymōn en tē kardia Titou,

17 כִּי שָׁמַע לְבַקְשָׁתְנוּ וּבְנִשְׁקִיחָתוֹ הִיתְרָה הַלֵּךְ אֵלֵיכֶם לְרִצּוֹנוֹ:  
17 kiy shama` l'baqashathenu ubish'qiydatho hay'therah hala'k `aleykem lir'tsono.

17. kiy shama` l'baqashathenu ubish'qiydatho hay'therah hala'k `aleykem lir'tsono.

2Cor8:17 For indeed he accepted our exhortation, but being more forward, he went unto you of his own accord.

<17> ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

17 hoti tēn men paraklēsin edexato, spoudaioteros de hyparchōn authairetos exēlthen pros hymas.

18 יח ועמו יחדו שלחנו האח אשר יצא לו שם טוב בבשורה בכל-הקהלות:  
18 w`imo yach'daw shalach'nu ha'ach `asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

18. w`imo yach'daw shalach'nu ha'ach `asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

2Cor8:18 We have sent along with him the brother whose praise is in the gospel through all the assemblies;

<18> συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

18 synepempsamen de met' autou ton adelphon hou ho epainos en tō euaggeliō dia pasōn tōn ekklesiōn,

19 וְגַם-בְּחִירוֹתָם לְלֶכֶת אִתָּנוּ לְהַבִּיאַת הַחֶסֶד הַזֶּה הַגְּבוּי עַל-יְדֵינוּ לְכַבֹּד הָאֲדוֹן וְלְאַמֵּץ לְבַבֵּנוּ:  
19 w'lo`od `ela shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh `itanu l'habiy' hachedes hazeh hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon u'amets l'babenu.

19. w'lo`od `ela shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh `itanu l'habiy' hachedes hazeh hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon u'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but he has also been appointed by the assemblies to travel with us in this gracious work, which is administered by us for the glory of the Master Himself, and to show our readiness,

<19> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19 ou monon de alla kai cheirotoneis hypo tōn ekklesiōn synekdēmos hēmōn syn tē chariti

tautē tē diakonoumenē hyph' hēmōn pros tēn [autou] tou kyriou doxan kai prothymian hēmōn,

20 כִּוְנִשְׁמַר בְּזֹאת שְׂלֵא יוֹצֵיא אִישׁ עֲלֵינוּ הַבָּה רָעָה  
20 kiy shama` l'baqashathenu ubish'qiydatho hay'therah hala'k `aleykem lir'tsono.

בְּשִׁפְעַת הַמִּתְנָה הַזֹּאת הַגְּבוּיָה עַל־יְדֵינוּ:

**20. w'nishamer bazo'th shel' yotsiy' 'iysh `aleynu dibah ra`ah  
b'shiph`ath hamatanah hazo'th hag'buyah `al-yadeynu.**

**2Cor8:20** Avoiding this, that **no one** shall blame us in this abundance which is administred by us;

<20> στελλόμενοι τούτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται  
ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν·

20 stellomenoi touto, **mē tis** hēmas mōmēsētai en tē hadrotēti tautē tē diakonoumenē hyph' hēmōn;

21  
כֹּאֲכִי־מִשְׁגִּיחִים אֲנַחְנוּ עַל־הַטּוֹב לֹא לְפָנֵי הָאָדוֹן בְּלִבָּד  
אֲלָא גַם־לְפָנֵי הָאָדָם:

**21. kiy-mash'giychiyim 'anach'nu `al-hatob lo' liph'ney ha'Adon bil'bad 'ela' gam-liph'ney ha'adam.**

**2Cor8:21** for we have provided for honest things, **not only** in the sight of אַיָּאָב,  
**but also** in the sight of men.

<21> προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 pronoooumen gar kala ou monon enōpion kyriou alla kai enōpion anthrōpōn.

22  
כִּבְּרִים הַרְבֵּה וְעֵתָה הוּא שְׂקוּד עוֹד יוֹתֵר בְּרֹב בְּטַחֲנוֹ עָלֵיכֶם:  
כֹּב וְשִׁלְחָנוּ עִמָּהֶם אֲת־אֲחִינוּ אֲשֶׁר בָּחַנּוּ אֲת־שְׂקִידָתוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת

**22. w'shalach'nu `imahem 'eth-'achiy nu 'asher bachanu 'eth-sh'qiydatho p`amiym rabboth  
bid'bariym har'beh w`atah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.**

**2Cor8:22** We have sent with them our brother, whom we have often tested  
and found diligent in many things, **but now even more diligent** because of his great confidence in you.

<22> συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις  
σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 synepempsamen de autois ton adelphon hēmōn hon edokimasamen en pollois pollakis spoudaion onta,  
nyni de poly spoudaioteron pepoithēsei pollē tē eis hymas.

23  
וְאֲחִינוּ הֵם שְׂלוּחֵי הַקְּהָלוֹת וְתַפְאֲרַת הַמְּשִׁיחַ:  
כֹּג וְטִיטוֹס הֵלֵא הוּא חֲבֵרִי וְעִזְרִי בְכֶם

**23. w'Tiytos halo' hu' chaberiy w`oz'riy bakem  
w'acheynu halo' hem sh'luchey haq'hiloth w'thiph'ereth haMashiyach.**

**2Cor8:23** Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellow worker concerning you; or  
our brethren be enquired of, they are the messengers of the assemblies, and the glory of the Mashiyach.

<23> εἶτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός·  
εἶτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23 eite hyper Titou, koinōnos emos kai eis hymas synergos;  
eite adelphoi hēmōn, apostoloi ekklesiōn, doxa Christou.

יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ 24  
יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ

כִּדְעַל־כֵּן הִרְאֵנוּ וְהוֹכִיחֵנוּ לְהֵם בְּפָנֵי הַקְּהָלוֹת אֶת־אֲהַבְתְּכֶם  
וְאֶת־תְּהַלְתֵּנוּ בְּכֶם:

24. `al-ken har'u w'hokiychu lahem biph'ney haq'hiloth 'eth-'ahabath'kem  
w'eth-t'hilathenu bakem.

2Cor8:24 Therefore show you to them before the assemblies, the proof of your love  
and of our rejoicing and of our boasting on your behalf.

<24> τὴν οὖν ἐνδειξίν τῆς ἀγάπης ὑμῶν  
καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24 tēn oun endeixin tēs agapēs hymōn

kai hēmōn kauchēseōs hyper hymōn eis autous endeiknymenoi eis prosōpon tōn ekklesiōn.

## Chapter 9

יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ 2Cor9:1  
אֲמַנְּם אֵין־צָרָךְ לִי נְשִׂאֲכֶתָב לִי עַל־דְּבַר הַנְּשִׂרוֹת לְעִזְרַת הַקְּדוּשִׁים:

1. 'am'nam 'eyn-tsore'k liy she'ek'tob 'aleykem `al-d'bar hasheruth l'ez'rath haq'dshiyim.

2Cor9:1 For as touching the ministering to the holy ones, it is superfluous for me to write to you;

<9:1> Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·

1 Peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagious perisson moi estin to graphein hymin;

יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ יְיָ־לְפָנֶיךָ 2  
אֲמַנְּם אֵין־צָרָךְ לִי נְשִׂאֲכֶתָב לִי עַל־דְּבַר הַנְּשִׂרוֹת לְעִזְרַת הַקְּדוּשִׁים

בְּכִי יִרְעַתִּי אֶת־נְדִיבַתְכֶם אֲשֶׁר עָלְיָהּ אָנִי מְתַהַלֵּל בְּכֶם  
לְפָנֵי אַנְשֵׁי מְקֻדְּוֹנָיָא לְאֹמֵר אֲכִיָּא מְזַמְנַת מְשַׁנָּה שְׁעַבְרָה  
וְקִנְאַתְכֶם הָעִירָה אֶת־רוּחַ הַרְבִּים:

2. kiy yada'tiy 'eth-n'diybath'kem 'asher `aleyah 'aniy mith'halel bakem  
lip'h'ney 'an'shey Maq'don'ya le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she`ab'rah  
w'qin'ath'kem he'iyrah 'eth-ruach harabbiyim.

2Cor9:2 for I know your readiness, of which I boast of you to them of Macedonia, namely,  
that Achaia has been prepared since last year, and your zeal has stirred up most of them.

<2> οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,  
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,  
hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.

אָפּאָ 1949 פּאַרל מַשׁוּשׁ יְיָאַחַח אָפּאַח אַלֹו מַשׁחֶאָא-אָא אַחֶלֹו לֹאָ 3  
:אַאַאָאָ 1949 מַשׁחֶאָאָאָ יְאַאַח יְאַאַח  
גְּאַבֵּל שְׁלַחְתִּי אֶת־הָאַחִים שְׁלֹא תִהְיֶה תִּתְקַלְתְּנוּ בְּכֶם לְרִיק בְּדַבַּר הַזֶּה  
וּלְמַעַן תִּהְיוּ מִזְמַנִּים כְּאַשֶׁר אָמַרְתִּי:

3. 'abal shalach'tiy 'eth-ha'achiyim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariyaq badabar hazeh  
ul'ma'an tih'yu m'zumaniym ka'asher 'amar'tiy.

2Cor9:3 But I have sent the brethren, lest our boasting of you be in vain this behalf;  
that, as I said, you may be prepared;

<3> ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν τῷ μέρει τούτῳ,  
ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾗτε,

3 epempsa de tous adelphous, hina mē to kauchēma hēmōn to hyper hymōn kenōthē en tō merēi toutō,  
hina kathōs elegon pareskeuasmenoi ēte,

מַשׁחֶאָאָאָ מַשׁחֶאָאָ יְאַאַח אַלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו 4  
:יְאַאַח יְאַאַח אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו  
דְּשְׁלֹא יִבְאוּ אֶתִּי אֲנָשִׁים מִמִּקְדוֹנְיָא וְלֹא יִמְצְאוּ אֶתְכֶם מִזְמַנִּים  
וְנִבּוֹשׁ אֲנַחְנוּ וְלֹא אָמַר אַתֶּם מִהַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִתְקַלְלָנוּ בוֹ:

4. shel' yabo'u 'itiy 'anashiym miMaq'don'ya' w'lo' yim'ts'u 'eth'kem m'zumaniym  
w'nebosh 'anach'nu w'lo' 'omar 'atem mehabitachon hazeh 'asher hith'halal'nu bo.

2Cor9:4 Lest haply if they of Macedonia come with me and find you unprepared,  
we not to speak of you shall be put to shame by this confidence.

<4> μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυρθῶμεν  
ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

4 mē pōs ean elthōsin syn emoi Makedones kai heurōsin hymas aparaskeuastous kataischynthōmen  
hēmeis, hina mē legō hymeis, en tē hypostasei tautē.

מַשׁחֶאָאָאָ אַחֶלֹו יְאַאַח אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו 5  
מַשׁחֶאָאָאָ אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו אַחֶלֹו  
הַעֲלֵ-כֵן רְאִיתִי לְבִקְשׁ מִן־הָאַחִים כִּי־יִקְדְּמוּ לְבֹא אֲלֵיכֶם  
וְיִכְיֵנוּ אֶת־בְּרַכְתְּכֶם הַמְּיוֹעָדָה מִלְּפָנִים  
לְמַעַן תִּהְיֶה מוֹכְנֶת כְּעֵין בְּרַכָּה וְלֹא כְּעֵין מַתְנַת כִּי־לִי:

5. `al-ken ra'iythiy l'baqesh min-ha'achiyim kiy-y'qad'mu labo' 'aleykem  
w'yakiynu 'eth-bir'kath'kem ham'yu`adah mil'phaniym  
l'ma'an tih'yeh mukeneth k'eyn b'rakah w'lo' k'eyn mat'nath kiylay.

2Cor9:5 Therefore I thought it necessary to urge the brethren that they would go before unto you  
and make up beforehand your bounty, whereof you had notice before,

that the same would be ready as a matter of bounty and not as of covetousness.

<5> ἀναγκαῖον οὖν ἠγήσάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοιμὴν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

5 anagkaion oun hēgēsamēn parakalesai tous adelphous, hina proelthōsin eis hymas kai prokatartisōsin tēn proepēggelmenēn eulogian hymōn, tautēn hetoimēn einai houtōs hōs eulogian kai mē hōs pleonexian.

ⲕⲲⲮⲱⲚⲱⲚ ⲁⲛⲁⲛⲁ ⲕⲲⲮⲱⲚⲱⲚ ⲟⲩⲤⲌⲞⲩ ⲙⲮⲏⲙⲮⲏⲤ ⲁⲛⲁⲛⲁ ⲙⲮⲏⲙⲮⲏⲤ ⲟⲩⲤⲌⲞⲩ ⲕⲲⲮⲱⲚⲱⲚ ⲕⲲⲮⲱⲚⲱⲚ  
וּכִי הִנֵּה הַזֹּרֵעַ בְּצִמְצוּם יִקְצֹר בְּצִמְצוּם וְהַזֹּרֵעַ בְּבִרְכּוֹת יִקְצֹר בְּבִרְכּוֹת  
6. ki hineh hazore`a b'tsim'tsum yiq'tsor b'tsim'tsum w'hazore`a bib'rakoth yiq'tsor bib'rakoth.

2Cor9:6 But this I say, he who sows sparingly shall also reap sparingly, and he who sows bountifully shall also reap bountifully.

<6> Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6 Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei, kai ho speirōn ep' eulogiais ep' eulogiais kai therisei.

ⲱⲕⲏⲗⲏ ⲁⲓⲃⲏ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ  
זֶכֶל-אִישׁ כְּאִשֵּׁר יִהְיֶה לְבָבוֹ לֹא-בִעֵין רָעָה וְלֹא לְאֲנָסוֹ  
כִּי הַנִּתֵּן בְּלֵב שָׂמַח יֵאָהֵב אֶתוֹ אֱלֹהִים:

7. w'kal-'iysh ka'asher yid'benu libo lo'-b'`ayin ra`ah w'lo' l'an'so ki hanothern b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one according as he has purposed in his heart, not of sorrow or of necessity, for Elohim loves a cheerful giver.

<7> ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

7 hekastos kathōs proērētai tē kardia, mē ek lypēs ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapā ho theos.

ⲙⲮⲟ ⲕⲁⲓⲣⲏⲛ ⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛ  
חַוָּאֵלֵהִים יָכֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שִׁיְהִיָּה לָכֶם  
בְּכָל-עֵת דֵּי סְפוּקְכֶם בְּכָל וְתוֹתִירוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:

8. w'Elohim yakol l'haash'piy`a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiyru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good deed;

<8> δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,



8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas,  
hina en panti pantote pasan autarkeian echontes perisseuēte eis pan ergon agathon,

9 :אֵלֹהִים / אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ / אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ  
ט פִּכְתּוֹב פִּזָּר נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ עֲמָדָת לְעַד :

9. kakathub pizar nathan la'eb'yoniym tsid'qatho `omedeth la`ad.

2Cor9:9 as it is written, He scattered abroad, He gave to the poor, His righteousness endures forever.

<9> καθὼς γέγραπται,

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,  
ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9 kathōs gegraptai,

Eskorpiſen, edōken tois penēsın,  
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.

10 :אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ / אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ  
י וְהַנְּתִין זָרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל יִתֵּן  
וַיִּרְבֶּה אֶת־זַרְעֵכֶם וַיַּפְרִיא תְּנוּבוֹת צְדָקָתְכֶם :

10. w'hanothern zera` lazore`a w'lechem la'okel yiten  
w'yar'beh 'eth-zar'`akem w'yaph'riy' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 Now He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply  
and multiply your seed sown and increase the harvest of your righteousness;

<10> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει  
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.

10 ho de epichorēgōn sporon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei

kai plēthynei ton sporon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;

11 :אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ / אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ  
יֵא לְמַעַן תַּעֲשִׂירוּ בְּכֹל לְכָל־הַתְּמִימוֹת  
אֲשֶׁר פִּרְיָהּ תוֹרָה לְאֵלֹהִים עַל־יְדֵינוּ :

11. l'ma`an ta`ashiyru bakol l'kal-hat'miymuth 'asher poriyah todah l'Elohim `al-yadeynu.

2Cor9:11 you shall be enriched in everything for all liberality,  
which causes through us thanksgiving to Elohim.

<11> ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,  
ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

11 en pantı ploutizomenoi eis pasan haplotēta, hētis katergazetai di' hēmōn eucharistian tō theō;

12 :אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ / אֵלֹהִים יִפְרֹס אֶת־כָּל־חַסְדּוֹ  
י אֲשֶׁר פִּרְיָהּ תוֹרָה לְאֵלֹהִים עַל־יְדֵינוּ :

יב כִּי־שֵׁרוֹת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לֹא לְבַד יִמְלֵא אֶת־מַחְסְרֵי הַקְּדוּשִׁים  
כִּי גַם־יִוָּדוּ רַבִּים לְאֱלֹהִים בְּפִעַל שֵׁרוֹתְכֶם הַנְּאֻמָּן הַזֶּה:

12. **kiy-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshiym  
kiy gam-yodu rabbiym l'Elohim b'pho`al sheruth'kem hane'eman hazeh.**

**2Cor9:12** For the ministry of this service is not only fully supplying the needs of the holy ones,  
but is also overflowing through many thanksgivings to Elohim.

<12> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν  
ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ·

12 hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon estin prosanaplērōusa ta husterēmata tōn hagiōn,  
alla kai perisseuoussa dia pollōn eucharistiōn tō theō;

הַכְּוֹשָׁה אֲרַוְוָה מְעַלְמֵי־לֵוֹי מְבַרְכִים־כֶּם וְאֵת־כָּל־יְהוּדֵי רַבִּים  
בְּפִעַל מְשֻׁבְּרֵי הַקְּדוּשָׁה:

יג וַיִּכְבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־מִשְׁמַעַת הַזֹּאתְכֶם לְבִשְׁוֹרַת הַקְּדוּשָׁה  
וְעַל־הַמַּת הַחֲבֵרַתְכֶם עִמָּם וְעַם הַכֹּל:

13. **wiykab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach  
w'al-tumath cheb'rath'kem `imam w'im hakol.**

**2Cor9:13** Because of the proof given by this ministry,  
they shall glorify the Elohim for your obedience to your confession of the gospel of the Mashiyach  
and for the liberality of your contribution to them and to all,

<13> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας  
ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon epi tē hypotagē tēs homologias hymōn  
eis to euaggelion tou Christou kai haplotēti tēs koinōnias eis autous kai eis pantas,

מְבַרְכִים־כֶּם אֶת־יְהוָה עַל־הַמַּת הַחֲבֵרַתְכֶם עִמָּם  
וְעַל־הַמַּת הַחֲבֵרַתְכֶם עִמָּם וְעַם הַכֹּל:

יד וְהֵם יִתְחַנְּנוּ בְּעַדְכֶם נְכֻסְפִים לְכֶם בְּעִבּוֹר הַקֶּסֶד הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר גָּבַר עָלֵיכֶם:

14. **w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphiym lakem ba`abur chesed ha'Elohim  
'asher gabar `aleykem.**

**2Cor9:14** while they also, by prayer on your behalf, yearn for you  
because of the surpassing grace of the Elohim in you.

<14> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς  
διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas  
dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin.

טו וְתוֹדָה לְאֱלֹהִים עַל־מַתָּנְתוֹ אֲשֶׁר עֲצָמָה מִסְפֵּר:  
אֲשֶׁר גָּבַר עָלֵיכֶם:

15. w'thodah l'Elohim al-mat'natho 'asher ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His indescribable gift!

<15> χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

15 charis tō theō epi tē anekdiēgētō autou dōrea.

## Chapter 10

יְחַלְשֵׁנִי מִכְּוָעָא כְּיָנֹכְחַי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי 2Cor10:1  
:מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי  
אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי  
אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי

1. wa'aniy Pholos hin'niy maz'hiyr 'eth'kem b'an'wath haMashiyach w'chem'latho 'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'aniy b'thokakem ub'rachaqiyy mith'amets aleykem.

2Cor10:1 Now I, Shaul, myself beseech you by the meekness and gentleness of the Mashiyach who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

<10:1> Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.

1 Autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs prautētos kai epieikeias tou Christou, hos kata prosōpon men tapeinos en hymin, apōn de tharrō eis hymas;

יִשְׁאַלְנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי 2  
:מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי  
בְּוַאֲתַחַנְנָה שְׁלֵא אֲצַטְרֵךְ לְהִתְאַמֵּץ בְּהִיּוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בְּבִטְחוֹן  
אֲשֶׁר יֵשׁ-לִי לְהִתְנַפֵּר-בּוֹ עַל-הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים  
אֲתָנוּ כְּמִתְהַלְכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothiy b'thokakem babitachon 'asher yesh-liy l'hith'gaber-bo al-ha'anashiym hachsh'biym 'othanu k'mith'hal'kiym l'phiy habasar.

2Cor10:2 I ask that when I am present I need not be bold with the confidence with which I propose to be courageous against some, who regard us as if we walked according to the flesh.

<2> δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογιζομαι τολμησαι ἐπὶ τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2 deomai de to mē parōn tharrēsai tē pepoithēsei hē logizomai tolmēsai epi tinas tous logizomenous hēmas hōs kata sarka peripatountas.

אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי מִכְּחַיִּים אֲנִי מְשַׁלְּחֵנִי 3  
גֵּהֵן הִתְהַלְכְנוּ בַבָּשָׂר וְלֹא נִלְחַמְנוּ כְּבַבָּשָׂר:

3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' nil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

<3> ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,

3 en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha,

4  
4  
ד כִּי-כִלִּי מִלְחָמָתָנוּ לֹא שֶׁל-הַבָּשָׂר הֵם  
כִּי אִם-חַזְקִים בְּאֱלֹהִים לְהִרְסֵם מִבְּצָרִים:

4. **kiy-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem kiy 'im-chazaqiyim b'Elohim laharos mib'tsariym.**

**2Cor10:4** for the weapons of our warfare are **not of the flesh**,  
**but mighty through Elohim** for the **destruction of fortresses**.

<4> τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν  
ὄχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες

4 ta gar hopla tēs strateias hēmōn ou sarkika alla dynata tō theō pros kathairesin ochyrōmatōn,  
logismous kathairountes

5  
הַבְּאֲשֶׁר הִרְסִים אֲנַחְנוּ תַחְבֻּלוֹת וְכָל-מְרוֹם מִתְנַשֵּׂא נִגְדַּר  
דַּעַת הָאֱלֹהִים וְשׁוֹבִים כָּל-מִזְמָה לְמַשְׁמַעַת הַמְּשִׁיחַ:

5. **ba'asher hor'siyim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase' neged da`ath ha'Elohim w'shobiym kal-m'zimah l'mish'ma`ath haMashiyach.**

**2Cor10:5** Casting down **imaginations** and **every lofty thing** raised up against the knowledge  
of the **Elohim**, and **we are taking every thought captive to the obedience** of the **Mashiyach**,

<5> καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,  
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοήν τοῦ Χριστοῦ,

5 kai pan huyōma epairomenon kata tēs gnōseōs tou theou,  
kai aichmalōtizontes pan noēma eis tēn hypakoēn tou Christou,

6  
וְיִנְכֹנְיִם לְנִקְמָה לְנִקְמָה מֵאֵת כָּל-מְרִי רַק אִם-תִּשְׁלַם מִשְׁמַעַתְכֶם:

6. **un'koniym lin'qom n'qamah me'eth kal-meriy raq 'im-tish'lam mish'ma`t'kem.**

**2Cor10:6** and **having in a readiness** to revenge **all** disobedience, **whenever your obedience** is complete.

<6> καὶ ἐν ἐτοιμίῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

6 kai en hetoimō echontes ekdikēsai pasan parakoēn, hotan plērōthē hymōn hē hypakoē.

7  
זֶה תִּשְׁפֹּטוּ לְמִרְאָה פְּנִים אִישׁ כִּי יִתְבַּרֵךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר לְמִשִּׁיחַ אָנִי יִחְזֹר  
וְיִדְיִן בְּלִבּוֹ שְׂפָשֶׁם שְׁהוּא לְמִשִּׁיחַ כֵּן גַּם-אֲנַחְנוּ לְמִשִּׁיחַ:

7. **hathish'p'tu l'mar'eh phaniym 'iysh kiy yith'bare'k bil'babo le'mor laMashiyach**  
**'aniy yachazor w'yadiyn bil'babo shek'shem shehu' laMashiyach ken gam-'anach'nu laMashiyach.**

**2Cor10:7** Do you look on things after the outward appearance?

If anyone is confident in himself that he is the Mashiyach's,  
let him consider this again within himself, that just as he is the Mashiyach's, so also are we.

<7> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.

7 Ta kata prosōpon blepete. ei tis pepoithen heautō Christou einai, touto logizesthō palin eph' heautou, hoti kathōs autos Christou, houtōs kai hēmeis.

חַיִּים וְחַיִּים לְפָנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

חַיִּים וְחַיִּים לְפָנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

8. **w'gam kiy-'ar'beh m'at l'hith'halel bashal'tan**  
**'asher nathan-lanu ha'Adon lib'noth'kem w'lo' l'shacheth'kem lo' ebosh.**

**2Cor10:8** For even if I boast somewhat further about our authority,  
which the Master gave for building you up and not for destroying you, I shall not be put to shame,

<8> εἰάν [τε] γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν  
ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

8 ean [te] gar perissoteron ti kauchēsōmai peri tēs exousias hēmōn

hēs edōken ho kyrios eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin hymōn, ouk aischyntēsomai.

וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

9. **l'ma'an 'asher lo' 'era'eh kim'ayem 'eth'kem ba'ig'roth.**

**2Cor10:9** for I may not seem as if I would terrify you by my letters.

<9> ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

9 hina mē doxō hōs an ekphobein hymas dia tōn epistolōn;

וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:וְיָדָעְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. **k'am'ram hen ha'ig'roth chamuroth w'qashoth**  
**'abal hu' b'ats'mo k'shehu' k'neg'denu chalush w'niybo nib'zeh.**

**2Cor10:10** For they say, His letters are weighty and strong,  
but his bodily presence is weak and his speech contemptible.

<10> ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί,  
ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

10 hoti, Hai epistolai men, phēsin, bareiai kai ischyrai,  
 hē de parousia tou sōmatos asthenēs kai ho logos exouthenēmenos.

11 כֹּל-אֲשֶׁר-לֹא הָיָה אִתּוֹ בְּהַיְוִתוֹ בְּכַתְּבֵנוּ עַל-יְדֵי  
 :אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ  
 אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ  
 אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ אֲנֵנוּ

11. yeda`-na' ha'omer kazo'th shek'mo she'anach'nu badibur `al-y'dey 'ig'roth bih'yothenu  
 r'choqiyim ken gam-b'pho'al 'anach'nu bih'yothenu q'robiym.

2Cor10:11 Let such an one consider this, that what we are in word by letters when absent,  
 such persons we are also in deed when present.

<11> τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,  
 τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

11 touto logizesthō ho toioutos, hoti hoioi esmen tō logō di' epistolōn apontes,  
 toioutoi kai parontes tō ergō.

12 כִּי אֲלֵנוּ אֵין אֲנֵנוּ לְכָל אֲתָנוּ עִם-הָאֲנָשִׁים הַמְשַׁבְּחִים  
 נִפְשָׁם אוֹ לְעֶרְךָ אֲתָנוּ לָהֶם אֲכֵן נִבְעְרוּ מִדַּעַת הַמְדַּבְּרִים  
 אֲתָנוּ בְּנִפְשָׁם וְעֶרְכֵּם אֶת-נִפְשָׁם לְנִפְשָׁם:

12. kiy 'al-na`ez paneynu lik'lol 'othanu `im-ha'anashiym ham'shab'chiym naph'sham  
 'o la`aro'k 'othanu lahem 'aken nib`aru mida`ath hamodadiym 'eth-naph'sham b'naph'sham  
 w`or'kiym 'eth-naph'sham l'naph'sham.

2Cor10:12 For we dare not make ourselves of the number or compare ourselves  
 with some of those who commend themselves; but when they measure themselves by themselves  
 and compare themselves with themselves, they are without understanding.

<12> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοῦς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων,  
 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοῦς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοῦς ἑαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

12 Ou gar tolmōmen egkrinai ē sykrinai heautous tisin tōn heautous synistanontōn,  
 alla autoi en heautois heautous metrountes kai sygkrinontes heautous heautois ou syniasin.

13 יִגְבֹּהֵנוּ לֹא נִתְגַּבֵּל לְבָלִי-מִהָהָ כִּי אִם-כְּפִי מִהַת הַגְּבוּל  
 אֲשֶׁר חֵלַק לָנוּ הָאֱלֹהִים לְחֹק לְהִגְיַע גַּם-עֲדֵיכֶם:

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'liy-midah kiy 'im-k'phiy midath hag'bul  
 'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagiy`a gam-`adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond our measure, but within the measure of the sphere

which the Elohim apportioned to us as a measure, to reach even as far as you.

<13> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

13 hēmeis de ouk eis ta ametra kauchēsometha alla kata to metron tou kanonos hou emerisen hēmin ho theos metrou, ephikesthai achri kai hymōn.

כָּל־אֱלֹהִים מִדְּעֵלֶיכֶם יָצַח אֵלֵינוּ כִּמְסֻיְגֵי גְבוּל כְּאֵלֵינוּ לֹא בָאנוּ אֶלְיֶיכֶם הַלֵּא  
כִּבְרָה קִדְמָנוּ גַם-אֶתְכֶם בְּבִשׁוּרַת הַמְּשִׁיחַ:  
14

14. kiy 'eynenu k'masiygey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo' k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.

2Cor10:14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you, for we are come even as far as you in preaching the gospel of the Mashiyach;

<14> οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

14 ou gar hōs mē ephiknoumenoi eis hymas hyperekteinomen heautous, achri gar kai hymōn ephthasamen en tō euaggeliō tou Christou,

כָּל־אֲמוֹנַתְכֶם אֲנַחְנוּ נִכְבְּד בְּכֶם כְּפִי גְבוּלְנוּ עַד-לְמַעְלָה:  
טו לֹא נִתְגַּדַּל לְבַלְי-מִדָּה בִּיגִיעַת אַחֲרֵימ אֲבָל יֵשׁ-לָנוּ  
תְּקוּהָ שְׂבֵרָבוֹת אֲמוֹנַתְכֶם אֲנַחְנוּ נִכְבְּד בְּכֶם כְּפִי גְבוּלְנוּ עַד-לְמַעְלָה:  
15

15. lo' nith'gadel lib'liy-midah biygiy`ath 'acheriym 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both 'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phiy g'bulenu `ad-l'ma`lah.

2Cor10:15 not boasting without our measure, that is, of other men's labors; but having hope when your faith is increased, that we shall be enlarged, by you according to our rule abundantly,

<15> οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνηθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν

15 ouk eis ta ametra kauchōmenoi en allotriois kopois, elpida de echontes auxanomenēs tēs pisteōs hymōn en hymin megalynthēnai kata ton kanona hēmōn eis perisseian

טז כְּדֵי-לְבִשֵׁר הַבִּשׁוּרָה גַם-לְהִלְאָה מִכֶּם  
וְלֹא לְהִתְהַלֵּל בְּמַה-שְּׂמוּכָן כְּבָר בְּגְבוּל אַחֲרֵימ:  
16

16. k'dey-l'baser hab'sorah gam-l'hal'ah mikem w'lo' l'hith'halel b'mah-shemukan k'bar big'bul 'acheriym.

2Cor10:16 so as to preach the gospel even to the regions beyond you, and not to boast in what has been accomplished in the sphere of another.

<16> εἰς τὰ ὑπέρκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.  
16 eis ta hyperekeina hymōn euaggelisasthai, ouk en allotriō kanoni eis ta hetoima kauchēsasthai.

אָפּאָפּאָפּ ללללל לללללללללל 17  
יִזְוִהַמְתַּהֲלַל יְתַהַלַּל בְּיַהְוָה :

17. w'hamith'halel yith'halel baYahúwah.

2Cor10:17 But he who boasts is to boast in אָפּאָפּאָפּ.

<17> Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

17 Ho de kauchōmenos en kyriō kauchasthō;

אָפּאָפּאָפּ יַגְדִּילֵךְ אֶפְסָרְךָ כִּי אֵין אֶתְּפָאָרְךָ יְשַׁבְּחֵנִי יְהוָה : 18  
יִחַ כִּי לֹא הַמְשַׁבֵּחַ בְּפִשׁוֹ נֶאֱמָן הוּא כִּי אֵין אֶתְּפָאָרְךָ יְשַׁבְּחֵנִי יְהוָה :

18. kiy lo' ham'shabeach naph'sho ne'eman hu' kiy 'im-'asher y'shab'chenu Yahúwah.

2Cor10:18 For it is not he who commends himself that is approved, but he whom אָפּאָפּאָפּ commends.

<18> οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

18 ou gar ho heauton synistanōn, ekeinos estin dokimos, alla hon ho kyrios synistēsín.

## Chapter 11

אֶחְלִי תִשְׂאוּ מְעַט אֶתְּפָאָרְךָ וְאֶתְּפָאָרְךָ תִּשְׂאוּנִי : 2Cor11:1  
כִּי יִכְלֹךְ אִתְּךָ בְּעָלְמִיּוֹת וְאַתְּ תִּשְׂאוּנִי בְּעָלְמִיּוֹת

1. 'achalay tis'u m'at 'iual'tiy w'aph-'am'nam tisa'uniy.

2Cor11:1 I wish that you could bear with me in a little foolishness; but indeed you bear with me.

<11:1> Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

1 Ophelon aneichesthe mou mikron ti aphrosynēs; alla kai anechesthe mou.

אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ 2  
אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ  
בְּכִי מְקַנְאָה אֲנִי לְכֶם קַנְאָה אֵלֵהֶם

כִּי קַנְאָה אֲנִי לְכֶם לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוֹלָה טְהוֹרָה לְפָנַי הַמְּשִׁיחַ :

2. kiy m'qane' 'aniy lakem qin'ath 'Elohim

kiy qidash'tiy 'eth'kem l'iysh 'echad l'ha'amiyd b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.

2Cor11:2 For I am jealous for you with a jealousy of Elohim;

for I betrothed you to one husband, so that to the Mashiyach I might present you as a pure virgin.

<2> ζηλώ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην

γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·

2 zēlō gar hymas theou zēlō, hērmōsamēn gar hymas henī andri parthenon hagnēn parastēsai tō Christō;

אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ 3  
אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ אֶתְּפָאָרְךָ



גַּאֲבַל יָרֵא אֲנֹכִי פֶן תִּשְׁטִינָה מִחֲשָׁבוֹתֵיכֶם מִן־הַתְּמִימוֹת  
אֲשֶׁר עִם־הַמְּנָשִׁים כַּאֲשֶׁר הִשִּׁיא הַנָּחַשׁ בְּעַרְמָתוֹ אֶת־חָדָה:

3. 'abal yare' 'anokiy pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'miyimuth  
'asher `im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b'`ar'matho 'eth-Chauwah.

2Cor11:3 But I fear, lest by any means, as the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness, so your minds should be corrupted from the simplicity and the pureness to the Mashiyach.

<3> φοβούμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsen Heuan en tē panourgia autou,

phtharē ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos [kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.

דְּכִי אִם־יָבֵא הַבֵּא וַיְכַרִּיז לְכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא  
הִכְרִזְנוּ אוֹ אִם־תִּקְחוּ רוּחַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם  
אוֹ־בְשׁוּרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־קִבַּלְתֶּם כִּי אִזּוּ הֵיטֵב תִּשְׂאָהוּ:

4. kiy 'im-yabo' haba' w'yak'riyz lakem Yahushua 'acher 'asher lo' hik'raz'nu 'o 'im-tiq'chu ruach  
'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth 'asher lo'-qibal'tem kiy 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if one comes and preaches another Yahushua whom we have not preached, or you receive a different spirit which you have not received, or a different gospel which you have not accepted, you might well bear with him.

<4> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen,

ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euaggelion heteron ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe.

הָאֲוִלָּם אֲחַחֶשֶׁב אֲשֶׁר־אֵינְנִי נֹפֶל עַד־מְאֹד מִהַשְׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים כָּל־כָּךְ:  
5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneniy nophel `ad-m'od mehash'liychiyim hag'doliyim kal-ka'k.

2Cor11:5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

<5> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden hystērēkenai tōn hyperlian apostolōn.

וְיֹאֶף אִם־בְּעַר אֲנֹכִי מִדְּבוּר אֵינְנִי בְּעַר מִדַּעַת אֲלָא  
בְּכֹל לְכֹל נִגְלִינוּ בְּפָנֵיכֶם:

6. w'aph 'im-ba`ar 'anokiy midibur 'eyneniy ba`ar mida`ath 'ela' bakol lakol nig'liyenu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not in knowledge; but in every way we have made this evident to you in all things.

<6> εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.  
6 ei de kai idiōtēs tō logō, all' ou tē gnōsei, all' en panti phanerōsantes en pasin eis hymas.

זאו הַחַטָּאתִי בְּהַשְׁפִּילִי אֶת-עֲצָמִי לְמַעַן הַגְּבִי־הֶכֶם  
כִּי-בִשְׂרָתִי אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים בְּלֹא-מְחִיר:

7. 'o hechata'thiy b'hash'piyliy 'eth-`ats'miy l'ma`an hag'biyhakem kiy-bisar'tiy 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lo'-m'chiyr.

2Cor11:7 Or did I commit an offence in humbling myself so that you might be exalted, because I preached the gospel of the Elohim to you without charge?

<7> Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymeis huyōthēte, hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?

חמקהלות אחרות נטלתי בקחתי מהן שכר למען אשרתכם  
והייתי עמכם ואחסר ולא הלאיתי אתם:

8. miq'hiloth 'acheroth natal'tiy b'qach'tiy mehen sakar l'ma`an 'ashareth'kem w'hayiythiy `imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythiy 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to do you service;

<8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβῶν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,  
8 allas ekklēsiās esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,

טכרי האחים הבאים ממקדוניה נתנו לי די מחסורי  
ובכל-דבר נשמרתי מהיות לכם למשא ועוד אשמר:

9. kiy ha'achiyim haba'iyim miMaq'don'ya' nath'nu liy dey mach'soriy ub'kal-dabar nish'mar'tiy mih'yoth lakem l'masa' w'`od 'eshamer.

2Cor11:9 and when I was present with you and was in need, I was not a burden to anyone; for when the brethren came from Macedonia they fully supplied my need, and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

<9> καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρακῃσα οὐθενός·

τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,  
καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai **parōn pros hymas kai hysterētheis ou** katenarkēsa outhenos;

to gar **hysterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo** Makedonias,

kai **en panti abarē emauton hymin etērēsa kai tērēsō.**

:כזגכ חגכגכג חכז כזכאכ כגכג כגכג-כגכ כג חכזגכג-כג חכזכ 10  
י אמתו של-המשׁיח בׁי של-א-תכלׁא ממני תהלתׁי זאת בגלילׁות אכׁיא:

10. ‘**amito shel-haMashiyach biy shel’-thikale’ mimeniy t’hilathiy zo’t h big’liylOTH ‘Akaya’.**

**2Cor11:10** As the truth of the Mashiyach is in me, this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Achaia.

<10> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

10 **estin alētheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai eis eme en tois klimasin tēs Achaias.**

:סאזכ זכאככא זכזככ גאכ זגכזככ גכזכ כגכ אכז-אכז-כג 11  
יא על-מה-זה העל אשר אינני אהב אתכם האלהים יודע:

11. ‘**al-mah-zeh ha`al`asher ‘eyneniy ‘oheb ‘eth’kem ha’Elohim yode`a.**

**2Cor11:11** Wherefore? Because I do not love you? The Elohim knows.

<11> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 **dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.**

זכזכז-חכזגכ כזכגכ חכזככ גכזכזככ כזכזככ כגכ גכזכ חכזכ 12  
:זגכ זככאכזכ-אכזגכ זגכ זכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ  
יב אכל את אשר אני עשיתי אוסרף לעשות לבלתי הנניח-מקום  
למבקשים שימצאו יומים לנו במה-שיתהללו בו:

12. ‘**abal`eth`asher`aniy`asiythiy`osiyph la`asoth l’bil’tiy haniyach-maqom lam’baq’shiym sheyimats’u domiym lanu b’mah-sheyith’halalu bo.**

**2Cor11:12** But what I do, that I do, so that I may cut off occasion from them which desire occasion; that they may be found like unto us in that wherein they rejoice.

<12> Ὅ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 **Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn tōn thelontōn aphormēn, hina en hō kauchōntai heurethōsin kathōs kai hēmeis.**

זכזככ זכזככ אכזגכ ככזכ זכזכ זכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ 13  
:זכזכזכ זכזכזכ  
יג כׁי אגנשׁים כׁאלה שליחי שקר הם פׁעלי המׁידה עשׁים עצמם  
כמלׁאכי המׁשיח:



17 אָלֶּא כְּמוֹ בְּסִכְלוֹתַי כֵּן אֶעֱזֹר וְאֶתְהַלְּלִי  
יְיָ אֱשֶׁר אֲדַבֵּר לֹא-כְדַרְךָ הָאֲדוֹן אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
17 אָלֶּא כְּמוֹ בְּסִכְלוֹתַי כֵּן אֶעֱזֹר וְאֶתְהַלְּלִי

17. 'eth 'asher 'adaber l'-k'dere'k ha'Adon 'anokiy m'daber  
'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a`oz w'eth'halal.

2Cor11:17 That which I speak, I speak it not after the Master,  
but as in foolishness, in this confidence of boasting.

<17> ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

17 ho lalō, ou kata kyrion lalō all' hōs en aphrosynē, en tautē tē hypostasei tēs kauchēseōs.

18 יַחֲרִיבִים מִתְהַלְּלִים לְפִי הַבְּשָׂר לְכֵן אֶתְהַלְּלִי גַם-אֲנִי  
יַחֲרִיבִים מִתְהַלְּלִים לְפִי הַבְּשָׂר לְכֵן אֶתְהַלְּלִי גַם-אֲנִי

18. rabbiym mith'halaliym l'phiy habasar laken 'eth'halel gam-'aniy.

2Cor11:18 Since many boast according to the flesh, I shall boast also.

<18> ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καγὼ καυχήσομαι.

18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.

19 יֵט כִּי-נִשְׂאִים אַתֶּם לְרִצּוֹנְכֶם אֶת-הַסִּכְּלִים בְּהִיּוֹתְכֶם חֲכָמִים  
יֵט כִּי-נִשְׂאִים אַתֶּם לְרִצּוֹנְכֶם אֶת-הַסִּכְּלִים בְּהִיּוֹתְכֶם חֲכָמִים

19. kiy-nos'iyim 'atem lir'tson'kem 'eth-has'kaliym bih'yoth'kem chakamiym.

2Cor11:19 For you suffer fools gladly, because you yourself are wise.

<19> ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

19 hēdeōs gar anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;

20 כִּהְלֹא תִשְׂאוּ כִּי יִשְׁעַבְדְּ אֶתְכֶם אִישׁ כִּי-יִבְלַע כִּי-יִלְכֹּד אֶתְכֶם  
כִּהְלֹא תִשְׂאוּ כִּי יִשְׁעַבְדְּ אֶתְכֶם אִישׁ כִּי-יִבְלַע כִּי-יִלְכֹּד אֶתְכֶם

כִּי-יִתְנַשֵּׂא כִּי-יִכָּה אֶתְכֶם עַל-פְּנֵיכֶם:

20. halo' this'u kiy y'sha`bed 'eth'kem 'iysh kiy-y'bala` kiy-yil'kod 'eth'kem  
kiy-yith'nase' kiy-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you tolerate it if anyone enslaves you, if anyone devours you,  
if anyone takes of you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in the face.

<20> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,  
εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthie, ei tis lambanei,

ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.

21 אֲנִי אֶתְהַלְּלִי כְּמוֹ בְּסִכְלוֹתַי כֵּן אֶעֱזֹר וְאֶתְהַלְּלִי

כא לְחַרְפְּתָנוּ אָנִי מְדַבֵּר חֲלָשִׁים הֵינְנוּ

אָבָל בְּכָל-אֲשֶׁר יִרְהַב אִישׁ לְהַתְהַלֵּל אֶרְהַב גַּם-אֲנִי בְּסִכְלוּתִי:

21. P'cher'pathenu 'aniy m'daber chalashiyim hayiyinu

'abal b'kal-'asher yir'hab 'iysh l'hith'halel 'er'hab gam-'aniy b'sik'luthiy.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.

But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν.

ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνη λέγω, τολμῶ κἀγώ.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō, tolmō kagō.

כב עֲבָרִים הֵם וְגַם-אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם

וְגַם-אֲנִי זָרַע אַבְרָהָם הֵם וְגַם-אֲנִי:

22. `lb'riym hem w'gam-'aniy Yis'r'eliym hem w'gam-'aniy zera` 'Ab'raham hem w'gam-'aniy.

2Cor11:22 Are they Hebrews? So am I. Are they Yisraelites? So am I.

Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖται εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.

22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin? kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

כג מְשָׂרְתֵי הַמְּשִׁיחַ הֵם וְאֲנִי כְּמַתְהוֹלֵל אֹמֵר אֲנִי יוֹתֵר מֵהֶם

יוֹתֵר בְּיָגִיעוֹת יוֹתֵר לְמַאֲד בְּמִכּוֹת יוֹתֵר בְּמוֹסְרוֹת

וְרֵב פְּעָמִים בְּמִצּוּקוֹת מוֹת:

23. m'sharathey haMashiyach hem wa'aniy b'mith'holel 'omar 'aniy yother mehem yother

biygiy`oth yother lim'od b'makoth yother b'moseroth w'rob p`amiym bim'tsuqoth maweth.

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? (I speak as a fool) I am more;

in labors more abundant, in strips above measure, in prisons more frequent, in danger of death.

<23> διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō; en kopois perissoterōs, en phylakais

perissoterōs, en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.

כד חֲמֵשׁ פְּעָמִים לְקִיּוֹתִי עַל-יְדֵי הַיְהוּדִים אֶרְבָּעִים חֲסֵר אֶחָת:

24. **chamesh p`amiym laqiythiy `al-y`dey haYahudim `ar`ba`iym chaser `echath.**

**2Cor11:24** Five times I received from the Jews forty lashes beside one.

<24> ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,

כַּחֲמֵשׁ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ 25  
:מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ  
כֹּה שָׁלַשׁ פְּעָמִים יִסְרָתִי בְּשׁוֹטִים פְּעַם אַחַת סִּקְלָתִי  
וְשָׁלַשׁ פְּעָמִים נִשְׁבְּרָה סְפִינָתִי וְאַחֵי בְּמִצּוּלוֹת יָם לַיְלָה יוֹם:

25. **shalsh p`amiym yusar'tiy bashotiy pa`am `achath suqal'tiy w'shalsh p`amiym nish'b'rah s'phiynathiy wa'ehiy bim'tsuloth yam lay'lah wayom.**

**2Cor11:25** Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, a night and a day I have spent in the deep.

<25> τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris enauagēsa, nychthēmeron en tō bythō pepoiēka;

מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ 26  
אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ  
:אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ  
כֹּו בְּמִסְעוֹת רַבּוֹת בְּסִפְנוֹת נְהַרּוֹת בְּסִפְנוֹת נְשָׁל-לִי סִטִּים  
בְּסִפְנוֹת מְבַנִּי-עַמִּי בְּסִפְנוֹת מִן-הַגּוֹיִם בְּסִפְנוֹת  
בְּעִיר בְּסִפְנוֹת בְּמַדְבָּר בְּסִפְנוֹת בַּיָּם בְּסִפְנוֹת בְּקָרֵב אֲחֵי שִׁקָּר:

26. **b'masa`oth raboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-liys'tiy b'sakanoth mib'ney-`amiy b'sakanoth min-haGoyim b'sakanoth ba`iyr b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb `achey shaqer.**

**2Cor11:26** I have been on frequent journeys, in dangers from rivers, dangers from robbers, dangers from my countrymen, dangers from the Gentiles, dangers in the city, dangers in the wilderness, dangers on the sea, dangers among false brethren;

<26> ὁδοιπορίαίς πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσει, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn, kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn, kindynois en polei, kindynois en erēmiā, kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,

אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ 27  
:אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ אֲרֵבָה מִסִּימָהּ  
כֹּז בְּעַמָּל וּבַתְּלָאָה בְּשִׁקִּידוֹת הַרְבֵּה בְּרָעַב  
וּבְצָמָא בְּצוּמוֹת הַרְבֵּה בְּקָרָה וּבְעִירוֹם:

27. **b`amal ubith'la'ah bish'qiydoth har'beh b'ra`ab ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub`eyrom.**

**2Cor11:27** I have been **in weariness** and **labor**, **in watchings often**, **in hunger** and **thirst**, **in fastings often**, **in cold** and **exposure**.

<27> κόπω καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῶ καὶ δίψει,  
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

27 kopō kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,  
en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;

:xylayphay-ly x74ay y7z y7z zlo y7z7ay y7z9ay 9xz ayly 28  
כח מְלַבֵּד יְתֵר הַדְּבָרִים הַבְּאִים עָלַי יוֹם יוֹם וְהַאֲגַת כָּל-הַקְּהָלוֹת:

**28. mil'bad yether had'baryim haba'iyim `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hiloth.**

**2Cor11:28** Besides those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the assemblies.

<28> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath' hēmeran, hē merimna pasōn tōn ekklēsion.

:zyl 909z 4ly lwyz zyy wlyh4 4l z74y wlyh7 zyy 29  
כט מי יחַלֵּשׁ וְאֲנִי לֹא אֶחַלֵּשׁ מִי יִכָּשֵׁל וְלֹא יִבְעַר לְבִי:

**29. miy yechelash wa'anliy lo' 'echelash miy yikashel w'lo' yib'ar libiy.**

**2Cor11:29** Who is weak, and I am not weak? Who is offended, and I burnt not?

<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?

:zxlwlyh9 llyx4 llyxyl w7-yy4 30  
לְאִם-יֵשׁ לְהַתְהַלֵּל אֶתְהַלֵּל בְּחַלְשָׁתִי:

**30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathiy.**

**2Cor11:30** If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.

y99yay y7z7y4h h7zwyay oyayz7 z94 y7zyl4y 31  
:99w4 4l zyl oay 4yay y7zyl7o zyl7o7  
לֹא הֶאֱלֹהִים אָבִי יְהוֹשֵׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיִנוּ הַמְּבֹרָךְ  
לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים הוּא יֹדֵעַ כִּי לֹא אֶשְׁקֵר:

**31. ha'Elohim 'Abiy Yahushua haMashiyach 'Adoneynu ham'bora'k l'ol'mey `olamiym hu' yode`a kiy lo' 'ashaqer.**

**2Cor11:31** The Elohim and Father of the Master Yahushua, which is blessed forever, knows that I lie not.

<31> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden, ho ōn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.



32 שָׁמַר אֶת-עִיר הַדַּמְשָׁקִים וַיִּבְקֹשׁ לְתַפְשֵׁנִי

לִבְדַּמְשֶׁק שָׁמַר הַנֶּזֶב שֶׁל-אַרְטַס הַמֶּלֶךְ אֶת-עִיר הַדַּמְשָׁקִים וַיִּבְקֹשׁ לְתַפְשֵׁנִי

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-'iyr haDamas'qiyiym way'baqesh l'thaph'seniy.

2Cor11:32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes to seize me,

<32> ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei tēn polin Damaskēnōn piasai me,

33 לִגְבוּעַד הַחֲלוֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל הַחוֹמָה וְאִמְלִיט מִיָּדָיו

33. ub`ad hachalon horiydu 'othiy b'sal me`al hachomah wa'imalet miyadayu.

2Cor11:33 and I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands.

<33> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. 33 kai dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous kai exephygon tas cheiras autou.

## Chapter 12

2Cor12:1 2Cor12:1 אֲמַנָּם נִצְרַכְתִּי לְהַתְּהַלֵּל וְאֵף כִּי לֹא יוֹעִיל אָבוּא לְמַרְאוֹת הָאֲדוֹן וְחֲזִינֹתָיו

1. 'am'nam nits'rak'tiy l'hith'halel w'aph kiy lo' yo'iy l'abo' l'mar'oth ha'Adon w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 It is not expedient for me doubtless to glory; but I shall come to visions and revelations of the Master.

<12:1> Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 1 Kauchasthai dei, ou sympheron men, eleusomai de eis optasias kai apokaluueis kyriou.

2 אֲדָעָה אִישׁ בְּמַשִּׁיחַ אֲשֶׁר לָקַח עַד-לְרִקְיַע הַשְּׁלִישִׁי זֶה אֲרַבְעַ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה אִם-בְּגוֹף לֹא יָדַעְתִּי אִם-מִחוּץ לַגּוֹף לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ

2. yada'tiy 'iysh baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqiy`a hash'liyshiy zeh 'ar'ba`-`es'reh shanah 'im-baguph lo' yada'tiy 'o-michuts laguph lo' yada'tiy ha'Elohim yode`a.

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach who fourteen years ago whether in the body I do not know, or out of the body I do not know, the Elohim knows such a man was caught up to the third heaven.

<2> οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,

εἶτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἄρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

2 oida anthrōpon en Christō pro etōn dekatessarōn, eite en sōmati ouk oida,

eite ektos tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden, harpagenta ton toiouton heōs tritou ouranou.

3 :וַיֵּדָע אֲנִי כִּי אִם בְּגוּף אִם בְּחוּץ לַגּוּף יָדָע יְיָ אֱלֹהִים יוֹדֵעַ

גוֹדֵעַ אִם בְּחוּץ אִם בְּגוּף אִם בְּחוּץ לַגּוּף יָדָע יְיָ אֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

3. w'ha'iysh hahu' 'im-baguph 'o-chuts laguph lo' yada`tiy ha'Elohim yode`a.

2Cor12:3 And I know how such a man whether in the body or apart from the body I do not know, the Elohim knows;

<3> καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἶτε ἐν σώματι εἶτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

3 kai oida ton toiouton anthrōpon, eite en sōmati eite chōris tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden,

4 :וְהָיָה כִּי יִקָּח אִישׁ אֶתְהַלְלֵנוּ וְיִשְׁמַע דְּבָרֵינוּ וְיִשְׁמַע דְּבָרֵינוּ וְיִשְׁמַע דְּבָרֵינוּ

דְּהַעֲלָה אֶל-הַפָּרְדֵּיִם וַיִּשְׁמַע דְּבָרֵינוּ וְיִשְׁמַע דְּבָרֵינוּ וְיִשְׁמַע דְּבָרֵינוּ לְמַלְאָכָא:

4. ho`alah 'el-hapar'des wayish'ma` d'bariym nis'tariym 'asher nim'na` me'iysh l'malalam.

2Cor12:4 how that was caught up into paradise and heard inexpressible words, which a man is not permitted to speak.

<4> ὅτι ἤρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

4 hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta hrēmata ha ouk exon anthrōpō lalēsai.

5 :וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ

וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ:

5. b'iysh kamohu 'eth'halel 'abal b'ats'miy lo' 'eth'halel zulathiy b'chul'shothay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on my own behalf I shall not boast, but in my weaknesses.

<5> ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

5 hyper tou toioutou kauchēsomai, hyper de emautou ou kauchēsomai ei mē en tais astheneiais.

6 :וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ

וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ:

וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ וְאִם אֲנִי חָלֵב בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלְלֵנוּ:

6. w'ilu-chaphats'tiy l'hith'halel lo'-'eh'yeh sakal l'phiy she'emeth 'adaber 'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beniy 'iysh yother mimah-sheyir'eh biy 'o sheyish'ma` mimeniy.

2Cor12:6 For if I do wish to boast I shall not be foolish, for I shall be speaking the truth; but I forbear, lest one shall think of me above that which he sees in me or hears from me.

<6> εἰὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμέ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ

6 ean gar thelēso kauchēsasthai, ouk esomai aphrōn, alētheian gar erō;

7 זולמען אָשר לאַ אַתְרוּמם בְּרַב-גִּדְל הַחַזִּינוֹת קוֹץ נִתֵּן-לִי  
בְּבִשְׂרֵי מְלֶאכּוֹ שֶׁל-הַשִּׁטָּן לְהַכְתִּינִי בְּאַגְרוֹף לְמַעַן לֹא אֶתְרוּמָם:

7. ul'ma`an 'asher lo' 'eth'romem b'rab-godel hachez'yonoth qots nitan-liy  
bib'sariy mal'ako shel-hasatan l'hakotheny b'eg'roph l'ma`an lo' 'eth'romam.

2Cor12:7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a messenger of hasatan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

<7> καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

7 kai tē hyperbolē tōn apokaluueōn. dio hina mē hyperairōmai, edothē moi skolops tē sarki, aggelos Satana, hina me kolaphizē, hina mē hyperairōmai.

8 חַעַל-זֹאת הִתְחַנַּנְתִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֶל-הָאֱדוֹן לְהִסְרוֹ מִמֶּנִּי:

8. `al-zo'th hith'chanan'tiy shalsh p`amiym 'el-ha'Adon lahasiyro mimeniy.

2Cor12:8 Concerning this I besought the Master three times that it might depart from me.

<8> ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.

8 hyper toutou tris ton kyrion parekalesa hina apostē ap' emou.

9 טוֹיֵאמֶר אֵלַי הִנֵּי חַסְדֵי כִּי בְּחַלְשָׁה תִשְׁלַם גְּבוּרַתִּי  
עַל-כֵּן שָׂמַח לְבִי לְהִתְהַלֵּל בְּחַלְשׁוֹתַי לְמַעַן תִּשְׁרַח עָלַי גְּבוּרַת הַמְּשִׁיחַ:

9. wayo'mer 'elay daeayay chas'diy kiy bachul'shah tush'lam g'burathiy  
`al-ken samach libiy l'hith'halel b'chul'shothay l'ma`an tish'reh `alay g'burath haMashiyach.

2Cor12:9 And He has said to me, "My grace is sufficient for you, for power is perfected in weakness." Most gladly, therefore, I shall rather boast about my weaknesses, so that the power of the Mashiyach may dwell in me.

<9> καὶ εἶρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9 kai eirēken moi, Arkei soi hē charis mou, hē gar dynamis en astheneiā teleitai. hēdista oun mallon kauchēsomai en tais astheneiais mou, hina episkēnōsē ep' eme hē dynamis tou Christou.

10 יִלְכֵן רְצַתָּה נִפְשִׁי בְּחַלְשׁוֹת וּבְחַרְפּוֹת וּבְצָרוֹת וּבְרַדִּיפוֹת

ובמצוקות למען המְשִׁיחַ כִּי-כִאֲשֶׁר חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוֹר אָנֹכִי:

10. laken rats'thah naph'shiy b'chul'shoth ubacharaphoth ub'tsaroth ubir'diypthoth ubim'tsuqoth l'ma`an haMashiyach kiy-ka'asher chalash'tiy 'az gibor 'aniy.

2Cor12:10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses, for the Mashiyach's sake; for when I am weak, then I am strong.

<10> διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10 dio eudokō en astheneiais, en hybresin, en anagkais, en diōgmois kai stenochōriais hyper Christou; hotan gar asthenō, tote dynatos eimi.

חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוֹר אָנֹכִי 11

חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוֹר אָנֹכִי

חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוֹר אָנֹכִי חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוֹר אָנֹכִי

יֵאֵסְכָל הַיְיִתִי בְּהַתְּהַלְלִי אֲתָם הַכֹּהֲנִים אֲתִי תַחַת

אֲשֶׁר-הָיָה עֲלֵיכֶם לְהַזְכִּירָנִי לְשִׁבַּח

כִּי לֹא-נִפְלְ אָנֹכִי מִן-הַנְּשָׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים עַד-מְאֹד אֵף כִּי-כִאֲיִן אָנֹכִי:

11. sakal hayiythiy b'hith'halaliy 'atem hik'rach'them 'othiy tachath 'asher-hayah `aleykem l'haz'kiyreniy lashebach

kiy lo'-nophel 'anokiy min-hash'liychiym hag'doliym `ad-m'od 'aph kiy-k'ayin 'anokiy.

2Cor12:11 I have become foolish in glorying; you compelled me; For I ought to have been commended by you, for in nothing am I behind the very chiefest apostles, even though I be nothing.

<11> Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἤναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.

11 Gegona aphrōn, hymeis me ēnagkasate. egō gar ōpheilon hyph' hymōn synistasthai; ouden gar hysterēsa tōn hyperlian apostolōn ei kai ouden eimi.

חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוֹר אָנֹכִי 12

חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוֹר אָנֹכִי

יב הֵן-אֲתוֹת הַנְּשָׁלִיחַ נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶם בְּכֹל-סִבְלָנוֹת בְּאֲתוֹת

וּבְמוֹפְתִים וּבְגְבוּרוֹת:

12. hen-'othoth hashaliyach na`aso b'qir'b'kem b'kal-sab'lanuth b'othoth ub'moph'thiym ubig'buroth.

2Cor12:12 Truly the signs of an apostle were performed among you with all perseverance, by signs and wonders and mighty deeds.

<12> τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείους τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

12 ta men sēmeia tou apostolou kateirgasthē en hymin en pasē hypomonē, sēmeiois te kai terasin kai dynamesin.

13 יג כִּי-בְמָה נִגְרַעְתֶּם מִן-הַקְּהָלוֹת הָאֲחֵרוֹת  
אִם-לֹא בְאִנְשׁוֹ לֹא הִלְאִיתִי אֶתְכֶם סְלִחוּ-נָא לִי אֶת-הָעוֹלָה הַזֹּאת:

13. **kiy-bameh nig'ra`tem min-haq'hiloth ha'acheroth**  
**'im-lo' ba'asher lo' hel'eythiy 'eth'kem sil'chu-na' liy 'eth-ha`aw'lah hazo'th.**

**2Cor12:13** For **what** is it **wherein** you were inferior to the rest of the assemblies,  
except that **I** myself was **not** burdensome to you? **Forgive me this** wrong!

<13> τί γάρ ἐστὶν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας,  
εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13 **ti gar estin ho hēssōthēte hyper tas loipas ekklēsiās,**  
**ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn? charisasthe moi tēn adikian tautēn.**

14 יָד הַנְּנִי מוֹכֵן לָבוֹא אֲלֵיכֶם פְּעַם שְׁלִישִׁית וְלֹא אֶלְאָה אֶתְכֶם  
כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת אֲנָשׁוֹ לָכֶם כִּי אִם-אֶתְכֶם  
כִּי הַבְּנִיִּים אֵינָם חַיְבִּים לְאֶצֶר אוֹצְרוֹת לְאֲבוֹתָם כִּי אִם-הָאֲבוֹת לְבְנֵיהֶם:

14. **hin'niy mukan labo' 'aleykem pa`am sh'liyshiyth w'lo' 'al'eh 'eth'kem**  
**kiy lo' 'abaqesh 'eth 'asher lakem kiy 'im-'eth'kem**  
**kiy habaniym 'eynam chayabiyim le'etsor 'otsaroth la'abotham kiy 'im-ha'aboth lib'neyhem.**

**2Cor12:14** Behold, this third time I am ready to come to you, and I shall not be a burden to you;  
for I do not seek what is yours, but you;  
for children are not responsible to save up for their parents, but parents for their children.

<14> Ἴδου τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν  
ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 **Idou triton touto hetoimōs echō elthein pros hymas, kai ou katanarkēsō; ou gar zētō ta hymōn**  
**alla hymas. ou gar opheilei ta tekna tois goneusin thēsaurizein alla hoi goneis tois teknois.**

15 טוֹאֲנִי בְּכָל-חַפְּזִי לְבָבִי אֲפִזֵּר וְגַם אֲפִזֵּר בְּעַד נַפְשׁוֹתֵיכֶם  
אִם-תִּמְעִיטוּ לְאֶהְבָּה אֹתִי תַחַת אֶהְבְּתִי לָכֶם הִיתְרָה כָּל-כֶּף:

15. **wa'anliy b'kal-chephets l'babiy 'aphazer w'gam 'aphuzar b`ad naph'shotheykem**  
**'aph 'im-tam`iytu l'ahabah 'othiy tachath 'ahabathiy lakem hay'therah kal-ka`k.**

**2Cor12:15** I shall most gladly spend and be expended for your souls.  
If I love you more, am I to be loved less?

<15> ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθῆσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[v], ἦσσον ἀγαπῶμαι;

15 egō de hēdista dapanēsō kai ekdapanēthēsomai hyper tōn psychōn hymōn.

ei perissoterōs hymas agapō[n], hēsson agapōmai?

כַּלְיָכָה מְעַלְמֵי כַּחֲדָשָׁה כֹּל כַּלְיָכָה עַן אֲגַאֲ-מִי כֹל 16  
:מְעַלְמֵי כַּחֲדָשָׁה אֲמַאֲרֶה מְעַלְמֵי כַּחֲדָשָׁה

טז אַבְל אִם-הִדְבַּר כֵּן וְאֲנִי לֹא הִכְבַּדְתִּי עֲלֵיכֶם אִוְלִי  
כְּאִישׁ עָרוּם בְּמַרְמָה לְכַדְתִּי אֶתְכֶם:

16. ‘abal ‘im-hadabbar ken wa’anliy lo’ hik’bad’tiy `aleykem  
‘ulay k’iysh `arum b’mir’mah lakad’tiy ‘eth’kem.

2Cor12:16 But be it so, I did not burden you myself;  
nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

<16> ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.

16 estō de, egō ou katebarēsa hymas; alla hyparchōn panourgos dolō hymas elabon.

מִי־מִי־כֹל כַּחֲדָשָׁה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה 17  
:יֵז הָאֵף הוֹנִיתִי אֶתְכֶם בְּיַד-אֶחָד מִשְׁלוּחֵי אֶלְיֶכֶם:

17. ha’aph honeythiy ‘eth’kem b’yad-‘echad mish’luchay ‘aleykem.

2Cor12:17 Did not I make a gain of you by any of them whom I sent to you?

<17> μή τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17 mē tina hōn apestalka pros hymas, di’ autou epleonektēsa hymas?

פָּרָצְתִּי מִי־מִי־כֹל אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה 18  
:אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה

יח בְּפִנְשֵׁתִי מִן-טִיטוֹס וְשַׁלַּחְתִּי אִתּוֹ אֶת-הָאֵחַ הַהוֹנֵה אֶתְכֶם טִיטוֹס  
הֲלֹא בְּרוּחַ אֶחָד הִתְהַלַּכְנוּ הֲלֹא בְּמַעְגָּל אֶחָד:

18. biqash’tiy min-Tiytos w’shalach’tiy ‘ito ‘eth-ha’ach hahonah ‘eth’kem Tiytos  
halo’ b’ruach ‘echad hith’halak’nu halo’ b’ma`gal ‘echad.

2Cor12:18 I desired Titus, and I sent the brother with him. Titus did not make a gain of you?  
Did we not walk in the same spirit and we walk in the same steps?

<18> παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος;  
οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

18 parekalesa Titon kai synapesteila ton adelphon; mēti epleonektēsen hymas Titos?

ou tō autō pneumati periepatēsamen? ou tois autois ichnesin?

כֹּל מִי־מִי־כֹל אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה 19  
:כֹּל מִי־מִי־כֹל אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה אֲמַאֲרֶה

יט הָעוֹד תִּאֲמְרוּ שְׂמַתְנַצְּלִים אֲנַחְנוּ לְפָנֵיכֶם לֹא  
כִּי-לְפָנֵי הָאֱלֹהִים נִדְבַּר בְּמַנְשִׁיחַ וְלִמְעַן תִּבְנֶנוּ חִבִּיבֵי:

19. ha`od to’m’ru shemith’nats’liym ‘anach’nu liph’neykem lo’

kiy-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma'an tibanu chabiybay.

**2Cor12:19** Again, you think that we defend ourselves to you. it is in the sight of the Elohim that we have been speaking in the Mashiyach; but all for your upbuilding, beloved.

<19> Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 Palai dokeite hoti hymin apologoumetha. katenanti theou en Christō laloumen; ta de panta, agapētoi, hyper tēs hymōn oikodomēs.

כפי יראה אנכי פן-אבא ולא-אמצא אתכם כלבבי  
ולא-אמצא לכם כלבבכם פן אמצא בכם מצה וקנאה  
ורגז ומריבות ודבה רעה ורכילות וגאות ומבוכה:

**20. kiy yare' 'anokiy pen-'abo' w'lo'-'em'tsa' 'eth'kem kil'babiy w'lo'-'ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah w'qin'ah warogez um'riyboth w'dibah ra'ah ur'kiyluth w'ge'uth um'bukah.**

**2Cor12:20** For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and shall be found unto you such as you would not: lest there be strife, jealousy, angry tempers, disputes, slanders, gossip, arrogance, disturbances;

<20> φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εὔρω ὑμᾶς καὶ γὰρ εὐρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

20 phoboumai gar mē pōs elthōn ouch hoious thelō heurō hymas kagō heurethō hymin hoion ou thelete; mē pōs eris, zēlos, thymoi, eritheiai, katalaliai, psithyrismoi, physiōseis, akatastasiai;

כא פן-ישפילני אלהי אצלכם בשובי לבוא  
ואתאבל על-רבים אשר-הטאו כבד  
ולא שבו מן-הטמאה ומן-הזנות ומן-הזמה אשר עשו:

**21. pen-yash'piyleniy 'Elohay 'ets'l'kem b'shubiy labo' w'eth'abel `al-rabiym 'asher-chat'u k'bar w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.**

**2Cor12:21** And lest, when I come again my El may humiliate me before you, and I may mourn over many of those who have sinned in the past and not repented of the impurity, immorality and sensuality which they have practiced.

<21> μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενήθῃσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.

21 mē palin elthontos mou tapeinōsē me ho theos mou pros hymas kai penthēsō pollous

### Chapter 13

שְׁלִישִׁית עֹתָה אָבוֹא אֵלֵיכֶם עַל-פִּי שְׁנַיִם  
2Cor13:1 אֲשֶׁר-לֹא אֶשְׁלַח יְקוּם כָּל-דִּבָּר:

1. sh'liyshiyth `atah 'abo' 'aleykem `al-piy sh'nayim `ediyim 'o s'lshah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.  
Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

<13:1> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·  
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyrōn kai triōn stathēsetai pan hrēma.

בְּכֹר הַגְּדִלְתִּי בְהִיּוֹתִי אֶצְלְכֶם בַּפֵּעַם הַשְּׁנִיית  
וְעַתָּה אוֹסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתּוֹב בְּרַחֲקֵי מִכֶּם לְאַתֶּם שְׂכָר חֲטָאִים  
וְלִכְל הַנִּשְׁאַרִים כִּי לֹא אוֹסִיף לְחַוֵּס בְּנִשְׁוִבִי אֵלֵיכֶם:

2. k'bar higad'tiy bih'yothiy 'ets'l'kem bapa`am hasheniyth w`atah 'osiyph l'hagiyd  
w'lik'tob b'rachaqiy mikem l'otham shek'bar chat'u  
ul'kol hanish'ariym kiy lo' 'osiyph lachus b'shubiy 'aleykem.

2Cor13:2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time,  
and being absent now I write to them which heretofore have sinned,  
and to all other, that if I come again I shall not spare anyone,

<2> προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν  
καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deuteron kai apōn nyn, tois proēmartēkosin  
kai tois loipois pasin, hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,

גִּיעַן אֲשֶׁר בִּקְשִׁיתֶם לְבַחַן אֶת-הַמְּנַשִּׁיחַ הַמְּדַבֵּר בִּי  
וְהוּא אֵינְנוּ חַלְשׁ לָכֶם כִּי אִם-גִּבּוֹר בְּתוֹכְכֶם:

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber biy  
w'hu' 'eynenu chalash lakem kiy 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,  
and who is not weak toward you, but mighty in you.



<3> ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,  
ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epei dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou, hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.

מכאכל ×גתגת כתיא זח גכא אכלחא גלחג-חג-מכא זכ 4  
:מכאכל ×גתגת ימׁ אכחג גכא יחגכא יג מכאכל-מג מכא  
דכי אם-גמ-נצלב בקלשה אכן חי הוא בגבורת אלהים  
ואם גמ-חלשים בו אנחנו אכן נחיה עמו בגבורת אלהים לנגדכם:

4. **kiy** 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim  
w'im gam-chalashiyim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

**2Cor13:4** For though He was crucified because of weakness, yet He lives by the power of Elohim.  
For we also are weak in Him, yet we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

<4> καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ.  
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias, alla zē ek dynamēōs theou.

kai gar hēmeis asthenoumen en autō, alla zēsomen syn autō ek dynamēōs theou eis hymas.

מכאכל כתיא יכ יחגא מכאמׁ מכא אגתכג-מכא מכאכא כג-יחג 5  
:מכא מכאכאכא כל-מכא מכאגאגא חכאמא ׁמכאמא מכאמׁ מכאמא  
הנסו-נא אתכם אם-באמונה אתם למדים הבחנו או האינכם  
ידעים עצמכם שיהישע המשיח בקרבכם אם-לא נמאסים אתם:

5. **nasu-na'** 'eth'kem 'im-ba'emunah 'atem om'diyim hibachanu 'o ha'eyn'kem yod'iyim  
'ats'm'kem sheYahushua haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asiyim 'atem.

**2Cor13:5** Examine yourselves, whether you are in the faith; examine yourselves!  
Or do you not recognize this about yourselves,  
that Yahushua the Mashiyach is in you. except you be reprobates?

<5> Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε·  
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;

ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin? ei mēti adokimoi este.

מכאכאכא כל יחגכא זכ ימאמא אגאכא לגא 6  
ואבל אבנה שתדעו כי אנחנו לא נמאסים:

6. 'abal 'aqaueh sheted`u kiy 'anach'nu lo' nim'asiyim.

**2Cor13:6** But I trust that you shall know that we are not probates.

<6> ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.

מכאכאכא אכאמא ימאמא כל ׁג-לכא ימאמא-כלא מכאכאכא-כלא מכאמא זכאכא 7  
:מכאכאכאכא אכאמא יחגכאכא גאמא-כא מכאכא ימאמא מכאמא-מכאכא זכא

זוֹאֲנִי מִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים שְׁלֹא־תַעֲשׂוּ כָל־רָע לֹא לְמַעַנְנִי שְׁנִרְאֶה

נֶאֱמָנִים כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם שְׁתַּעֲשׂוּ אַתֶּם אֶת־הַטּוֹב וְאֲנִחְנוּ נְהִיָּה כְּנִמְאָסִים:

7. wa'anivy mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha`aso kal-ra` lo' l'ma`anenu shenera'eh ne'emaniym  
kiy 'im-l'ma`an'kem sheta`aso 'atem 'eth-hatob wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asiym.

2Cor13:7 Now I pray to the Elohim that you do no evil; not that we should appear approved,  
but that you may do what is right, even though we be as reprobates.

<7> εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν,  
ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιήτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν.

7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden, ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen,  
all' hina hymeis to kalon poiēte, hēmeis de hōs adokimoi ōmen.

חֲכִי אֵין אֲנִחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת דְּבָר לְנֶגֶד הָאֱמֶת כִּי אִם־בְּעַד הָאֱמֶת:

8. kiy 'eyn 'anach'nu y'koliym la`asoth dabar l'neged ha'emeth kiy 'im-b`ad ha'emeth.  
2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<8> οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

ט כִּי נִשְׂמַח אִם־חֲלָשִׁים אֲנִחְנוּ וְאַתֶּם גְּבוּרִים  
וְעַל־זֹאת גַּם־מִתְפַּלְלִים אֲנִחְנוּ עַל־אַשֶׁר תִּכְוֶנְנוּ:

9. kiy nis'mach 'im-chalashiyim 'anach'nu w'atem giboriym  
w'al-zo'th gam-mith'pal'liyim 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak but you are strong;  
this we also pray for, that you be made complete.

<9> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε·  
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9 chairomen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;  
touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.

י וְיַעֲבֹר זֹאת כְּתַבְתִּי אֶת־אֵלֶּה בְּעוֹדְנִי רְחוּק לְמַעַן  
אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֶצְלָכֶם וְלֹא אֶצְטַרְךָ לְדַבֵּר אֶתְכֶם מִשְׁפָּטִים  
לְכִי הַשְּׁלֵטֵן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאֱדוֹן לְבָנוֹת וְלֹא לְהָרוֹם:

10. uba`abur zo'th kathab'tiy 'eth-'eleh b'`odeny rachoq l'ma`an  
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patiyim

**l'phiy hashal'tan 'asher nathan liy ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.**

**2Cor13:10** For this reason I am writing these things while absent, so that when present I need not use sharpness, in accordance with the authority which the Master gave me to edification and not to destruction.

<10> διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

**10 dia touto tauta apōn graphō, hina parōn mē apotomōs chrēsōmai**

**kata tēn exousian hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעֹשֵׂי הַטֹּב וְלֹא לְעֹשֵׂי הַרָּע  
וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי

וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי

**11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hith'nachamu wiyhiy lakem leb 'echad 'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hiy `imakem.**

**2Cor13:11** Finally, brethren, rejoice, be made complete, be comforted, be of one mind, live in peace; and the El of love and peace shall be with you.

<11> Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

**11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite, eirēneuete,**

**kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth' hymōn.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעֹשֵׂי הַטֹּב וְלֹא לְעֹשֵׂי הַרָּע  
וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעֹשֵׂי הַטֹּב וְלֹא לְעֹשֵׂי הַרָּע  
וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי

**12. sha'alu l'shalom 'iysh 'eth-re`ehu ban'shiyqah haq'doshah haq'doshiym kulam sho'aliym lish'lom'kem.**

**2Cor13:12** Greet one another with a holy kiss.

**2Cor13:13** All the holy ones greet you.

<12> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

**12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעֹשֵׂי הַטֹּב וְלֹא לְעֹשֵׂי הַרָּע  
וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעֹשֵׂי הַטֹּב וְלֹא לְעֹשֵׂי הַרָּע  
וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי וְהָיָה שְׂמֵחֵי

**13. chesed ha'Adon Yahushua haMashiyach w'ahabath ha'Elohim w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.**

**2Cor13:14** The grace of the Master Yahushua the Mashiyach,

and the love of the Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

<13> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ  
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou  
kai hē koinōnia tou hagiou pneumatōs meta pantōn hymōn.